

**BIBLIOGRAFI ÖVER BULGARISK SKÖNLITTERATUR
ÖVERSATT TILL SVENSKA**

**БИБЛИОГРАФИЯ НА ПРЕВОДИТЕ НА БЪЛГАРСКА
ХУДОЖЕСТВЕНА ЛИТЕРАТУРА НА ШВЕДСКИ**

HANS ÅKERSTRÖM



Uppgraderad och reviderad maj 2024

UNIVERSITY OF GOTHENBURG

ACTA BIBLIOTHECAE UNIVERSITATIS GOTHOBURGENSIS

Förteckning

Aprilov, Boris, pseud. för **Atanas Vasilev Džakov**, 1921-1995

Den lilla röda hästen. Familjehörspel. Övers. fr. ty. Ulla Hornborg. Helsingfors, 1973.

Babev, Dimităr Georgiev, 1880-1945

Epitaf. Övers. Hannes Sköld.
Ingår i: Vår tid. 8, 1923, s. 70.
Orig:s tit: Nadpis

Uppror. Övers. Hannes Sköld.
Ingår i: Vår tid. 8, 1923, s. 70-71.
Orig:s tit: Smut

Bagrjana, Elisaveta, pseud. för **Elisaveta Ljubomirova Belčeva**, 1893-1991

Bojanaundret. Tolkn. Per-Arne Bodin.
Ingår i: Artes. 7(1981):1, s. 59-60.
Orig:s tit: Bojanskoto čudo

Livet jag ville göra till dikt. Dikter. Tolkn. Gun Bergman (GB) o. Carin Davidsson (CD). 91 s. Stockholm : Bonnier, 1970. (Röster. Lyriker i svensk tolkning.)

Innehåller:

Amason (GB)	Amazonka
Intérieur (GB)	Intérieur
Snö (CD)	Snjag
Flickan med de blå ögonen (GB)	Sineokata
Ungdom (GB)	Mladost
April (CD)	April
Stormvindar (CD)	Stichii
Det eviga (GB)	Večnata
Ättlingen (CD)	Potomka

Hänförelse (GB)	Unes
Kärlek (GB)	Ljubov
Vanvett (GB)	Bezumie
Vishet (GB)	Mădrost
Requiem I (GB)	Requiem I
Requiem II (GB)	Requiem II
Skriket (GB)	Vik
Snäckor i Bretagne (GB)	Rakovini
Den trånga porten (CD)	Tjasnata vrata
Min sång (CD)	Mojata pesen
Den stilla rösten (GB)	Tichijat glas
Drömmar i en vindskupa (GB)	Mansardni mečti
Livet jag ville göra till dikt I-VII (GB)	Života, kojto iskach da bade poema
Hjulet (CD)	Kolelo
Händerna (CD)	Răcete
Tillfället (CD)	Slučajat Na Izidor Cankar
Ljus berusning (GB)	Svetlo pijanstvo
Årstider I-VI (CD)	Sezoni
Penelope i tjugonde århundradet (CD)	Penelopa na XX vek
Hjärtats seismograf I-IV (CD)	Seizmograf na sârceto
Ingen kan ersätta dig (CD)	Ne te izmesti nikoj
Poesin (GB)	Poezijata
Flygfält (GB)	Letište
Monolog (GB)	Monolog
Insikt (CD)	Poznanie
Murar (CD)	Kreposti

Ur: Livet jag ville göra till dikt. Tolkn. Carin Davidsson.

Ingår i: Mor i dikt och bild. Malmö : Bernce, 1971, s. 32, 35.

Orig:s tit: Života, kojto iskach da bade poema

Penelope från tjugonde århundradet. Övers. Carin Davidsson.

Ingår i: Vi. 55(1968):39, s. 49.

Orig:s tit: Penelopa na XX vek

Ur: Stormvindar. Tolkn. Carin Davidsson.

Ingår i: Vin i dikt och bild. Malmö : Bernce, 1971, s. 7.

Orig:s tit: Stichii

Baševa, Mirjana Ivanova, 1947-

Vargen.

Ingår i: Slavisk kulturrevy. 1980:1, s. 24.

Orig:s tit: Vălčeto

Belev, Georgi Trendafilov, 1945-

Julgranen. Tolkn. Ulla Roseen o. Peter Curman.

Ingår i: Artes. 7(1981:1), s. 13-14.

Orig:s tit: Elchata

Bojadžiev, Dimităr Ivanov, 1880-1911

Marseille. Övers. Hannes Sköld.

Ingår i: Vår tid. 8, 1923, s. 69-70.

Orig:s tit: Marsilija

Botev, Christo, [Christo Botev Petkov], 1847-1876

Bruden. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Göteborgs Handels- och Sjöfarts-Tidning 1891-05-02

Orig:s tit: Pristanala

Dikter. Tolkn. Alfred Jensen.

Ingår i: Svensk tidskrift. 1(1891), s. 81-82.

Innehåller:

Till min första kärlek

Hadshi Dimitar

I krogen

Do moeto pārvo libe

Chadži Dimităr

V mechanata

Dikter. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Jensen, Alfred, Kristo Botjov. Göteborg : Wettergren & Kerber, 1891, s. 11-12, 14-19, 30-32, 36-41, 48-51, 64-66, 68, 70-73, 76-77.

Innehåller:

Till min första kärlek

Fader och son

Hadsji Dimitar

I krogen

Farväl

Säg, hvarför gråter du, moder kära ...

Till henne

Bruden

Patrioten [första strofen]

Kamp [utdrag]

Min bön

Do moeto pārvo libe

Bašta i sin

Chadži Dimităr

V mechanata

Na proštavane

Obesvaneto na Vasil Levski

Nej

Pristanala

Patriot

Borba

Mojata molitva

Till min moder [tre första stroferna] Majce si
Till min broder Kăm brata si

Dikter. Tolkn. Alfred Jensen.

Ingår i: Bulgarena. Stockholm : Norstedt, 1918, s. 250-254.

Innehåller:

Hadzji Dimiter	Chadži Dimităr
Levskis galge	Obesvaneto na Vasil Levski
Min bön	Mojata molitva

Dikter. Tolkn. Elfred Kumm.

Ingår i: Stjärnan över Sjipkapasset. Stockholm : [Bulgariska legationen], 1958, s. 10-15.

Innehåller:

Hadji Dimiter	Chadži Dimităr
Kampen	Borba
Min bön	Mojata molitva

Farväl. Övers. Hannes Sköld.

Ingår i: Vår tid. 8, 1923, s. 64-67.

Orig:s tit: Na proštavane

Hadshi Dimitar. Tolkn. Alfred Jensen.

Ingår i: Svensk tidskrift. 1(1891), s. 82.

Orig:s tit: Chadži Dimităr

Hadzji Dimiter. Tolkn. Alfred Jensen.

Ingår i: Bulgarena. Stockholm : Norstedt, 1918, s. 250-252.

Orig:s tit: Chadži Dimităr

Kampen. Tolkn. Elfred Kumm.

Ingår i: Stjärnan över Sjipkapasset. Stockholm : [Bulgariska legationen], 1958, s. 14-15.

Ingår i: Bulgarien i dag. 1961:1/2, s. 6-7.

Orig:s tit: Borba

Min bön.

Ingår i: Göteborgs Handels- och Sjöfarts-Tidning 1890-11-14

Ingår i: Social-Demokraten 90-11-29

Orig:s tit: Mojata molitva

Bulgarisk folksång.

Hvarför hulda Angelina, är du så bedröfvad, sorgsen ... Övers. fr. ry. L. [Julius

Lundahl].

Ingår i: Helsingfors Morgonblad 1839-02-07

Bulgariska folksånger.

Ingår i: Åbo Underrättelser 1876-09-22-09-26

Innehåller:

I. Bulgariens undergång

II. Slafvinnan

III. Den fångna

IV. Libens afsked från skogen

V. Rövvarflickan

VI. Samodivan

VII. Marika och näktergalen

VIII. Den älskades bild

IX. Ungdom och pengar

X. Grafvarna

XI. Turken och kristinnan

De båda bröderna. Folksaga. Övers. Sigurd Agrell.

Ingår i: Slaviska myter och sagor. Stockholm : Natur och kultur, 1929, s. 29-32.

Canev, Stefan, 1936-

Sokrates sista natt. Övers. Carl Fredrik Gildea.

Norrköping : Lilla Teatern, 1991.

Orig:s tit: Poslednata nošt na Sokrat

Sokrates sista natt. Övers. Carl Fredrik Gildea. 109 s. Göteborg : Slaviska institutionen vid Göteborgs universitet, 1995. 3. uppl. 2001. (Guslitt.)

Orig:s tit: Poslednata nošt na Sokrat

Chajtov, Nikolaj Aleksandrov, 1919-2003

Karlatider. Övers. Birgitta Englund.

Ingår i: Artes. 7(1981):1, s. 123-131.

Orig:s tit: Măzki vremena

Provet. Övers. Arne Hult.

Ingår i: Åtta bulgariska berättelser. Göteborg : Stegeland, 1977, s. 109-118.

Orig:s tit: Izpit

Christov, Kiril Genčev, 1875-1944

Dikter. Övers. Hannes Sköld.

Ingår i: Vår tid. 8, 1923, s. 67-68.

Innehåller:

Jag

Az

Trollkarlens hustru [förkortad]

Săprugata na maga

Dačeva, Sveža, 1953-

Någon gång har det funnits ett hav här. Övers. Severina Filipova o. Kristian Karlsson. 103 s. Malmö : Smockadoll Förlag, 2019.

Innehåller:

Utsikt från ett fågelbo. 72 s. Stockholm : Författares bokmaskin, 2001. Ny utg. 2010.

Orig:s tit: Pogled ot ptiče gnezdo

Innehåller:

Nuet är elden, det förgångna -
askan ...

Nastoljašteto e ogän, minaloto -
pepel ...

övers. Ulla Roseen

Att bli tillräckligt vuxen ...

Da porasneš dotolkova ...

övers. Ulla Roseen

Det gjorde så ont ...

Taka boleše ...

övers. Ulla Roseen

Jag är tillräckligt djärv ...

Az sām dostatačno drážka ...

övers. Ulla Roseen

Det tjugonde århundradet

Dvadeseti vek

övers. Eva Åkerberg

Den underliga vasen på bordet ...

Strannata vaza na masata ...

övers. Ulla Roseen

Om

Ako

övers. Ulla Roseen

Varje cell hos mig är någons kött ...

Vsjaka kletka u men e nečija plāt ...

övers. Ulla Roseen

Utforska allt!

Uznavaj vsičko!

övers. Ulla Roseen

Jag känner mig helt utan orsak ...

Čuvstvam se bezpričinno ...

övers. Eva Åkerberg

Murgrönan, som växer på stenen ...

Brášljanät, kojto raste vărchu
kamăka ...

övers. Ulla Roseen

Du lilla ödla, stelnad ...

Gušterče, zamrjalo ...

övers. Ulla Roseen

Vad har det för betydelse ...

Kakvo značenie ima ...

övers. Eva Åkerberg Till medmänniskan	Kãm bližnija
övers. Ulla Roseen Skyddslösa, mjuka, oskiljaktiga ...	Bezzaštitni, meki, svärzani ...
övers. Eva Åkerberg Min själ - den tålmodiga vårdaren ...	Dušata mi - krotka bolnogledačka ...
övers. Eva Åkerberg Solnedgången och brisen ...	Zalezät i brizät ...
övers. Eva Åkerberg Musslan	Mida
övers. Ulla Roseen Utsikt från ett fågelbo	Pogled ot ptiče gnezdo
övers. Eva Åkerberg Cirkus	Cirk
övers. Ulla Roseen Hur tröstande är det inte att veta ...	Kolko e utešitelno da znam ...
övers. Severina Filipova Halva livet vandrande på is ...	Polovin život värvjach po led ...
övers. Severina Filipova Orden, som jag skriver ...	Dumite, koito piša ...
övers. Severina Filipova Medan våra själar sov ...	Dokato dušite ni spjacha ...
övers. Severina Filipova Mitt kött blir allt lättare ...	Plätta mi stava vse po-leka ...
övers. Severina Filipova Ibland är jag säker på ...	Ponjakoga säm sigurna ...
övers. Severina Filipova Nu säger jag inte längre ord ...	Veče kazvam samo slovo ...
övers. Severina Filipova Allt mer inkognito ...	Vse po-inkognito ...
övers. Severina Filipova På järnvägsstationen, på den offentliga toaletten ...	Na garata, v obštestvenata toaletna ...
övers. Severina Filipova Du träd över avgrunden ...	Därvo nad propastta ...
övers. Eva Åkerberg Jag viker av från vägen ...	Otbich se ot päťja ...
övers. Eva Åkerberg	

Dalčev, Atanas Christov, 1904-1978

Dikter. Tolkn. Roger Gyllin.
Ingår i: Artes. 7(1981):1, s. 101-109.

Öknar
Kamelen
Kinesiska muren

Pustini
Kamila
Kitajska stena

Rakt ner i tomrummet. Tolkn. Ulla Roseen.
Artes. 13(1987):6, s. 99-107.

Innehåller:

En kamel
Barnet och havet
Rakt ner i tomrummet
Salt
Dikter ur skådespelet Doktor Faustina:
Den sanna ensamheten känner blott den ...
Styrka
Stegen bakom mig ...
Sin tyngdkrafts fånge
Ensam kvinna på väg
Rop på hjälp

Kamila

Sin tyngdkrafts fånge. Dikter. I urval o. tolkn. Ulla Roseen. 51 s. Bromma :
Fripress, 1987.

Innehåller:

Omfamning
Ensam kvinna på väg
Rakt ner i tomrummet
Styrka
Ensamhet
Oavbrutet
Rop på hjälp
Utan
Människan
Beröringar
Barnet och havet
Ett vithårigt barn
Allt
Månfaser
Havet gör ont i mig
Ögonblick
Så mycket överflödigt
Akupunktur
Om
Rummet
Vem bryr sig om den blinda storken

Akupunktura

Nästan en profetia
Ordbygge
Salt
En kamel
Sin tyngdkrafts fånge
Rösten

Kamila

Tre dikter. Övers. Roger Gyllin.

Ingår i: Slavisk filologi. Studier i språk, litteratur och kultur tillägnade Bengt A. Lundberg. Göteborg : Univ., Inst. för slaviska språk, 1996, s. 88-90.

Innehåller:

I morgon
Omfamning
Utan kärlek

Dimov, Dimităr Todorov, 1909-1966

Tobak. Utdrag. Övers. Birgitta Englund.

Ingår i: Artes. 7(1981):1, s. 95-96.

Orig:s tit: Tjutjun

Dončev, Anton Nikolov, 1930-

Elindenjadalen. Övers. Roger Gyllin. 441 s. Stockholm : Forum, 1978.

Orig:s tit: Vreme razdelno

Drinov, Stojan Peev, 1883-1922

Mor. Övers. Hannes Sköld.

Vår tid. 8, 1923, s. 72.

Orig:s tit: Majka

Elin Pelin, pseud. för Dimităr Ivanov Stojanov, 1877-1949

Den fattiges glädje. Övers. Göran Lundström.

Ingår i: Bulgarien i dag. 1957:5, s. 18-23.

Orig:s tit: Siromaška radost

Den gamla oxen. Övers. Sten Rein.

Ingår i: All världens berättare. 5(1949):10, s. 783-785.

Orig:s tit: Starijat vol

Noveller. Övers. Göran Lundström.

Ingår i: Den vita svalan och andra bulgariska berättelser. Stockholm : Tiden, 1957, s. 30-139.

Innehåller:

Drömmarna	Mečtatelite
Olyckan	Neštastie
Den fattiges glädje	Siromaška radost
Staren	Skorecät
Den stekta pumpan	Pečena tikva
Den gamle oxen	Starijat vol
Advokaten	Advokat
Frälsarens kapell	Spasova mogila
Farbror Stoitjkos pilträäd	Nane Stoičkovata värba
Mötet	Srešta
Selza Mladenova	Sälza Mladenova
Till de dödas åminnelse	Zadušnica
Fru Nena	Nevesta Nena
På väg att besöka gudfar	Kumovi gosti
Andresjko	Andreško

Storljugaren och andra sagor från Bulgarien. Övers. Arne Hult. 40 s. Göteborg : Stegeland, 1977.

Innehåller:

Storljugaren	Golemi läži
Latmasken	Märzlivec
Ivančos fingrar	Ivančovite prästčeta
Kelco och kungadottern	Kelčo i carskata dāšterja
Snöbarn	Snežanka
Jultomten och hans barnbarn	Djado Mraz i vnucite mu
Den vackra flickan med rosor på läpparna	Chubavoto momice, na usnrite na koeto cāfnal trendafil
Säcktomtar	Torbalanci
Farbror Bozil och djävulen	Djado Božil i djavolät

Se även: **Stojanov, Dimitär Ivanov**

Fernando den tappre.

Ingår i: Göteborgs Handels- och Sjöfarts-Tidning 1895-08-13

Gabe, Dora Petrova, 1888-1983

Dikter. Övers. Hannes Sköld.

Ingår i: Vår tid. 8, 1923, s.73.

Innehåller:

Se bort! ...

Košmar

Två ögon mig följer ...

Na räba

Stanna, sol. Tolkn. Ulla Roseen o. Peter Curman.

Ingår i: Artes. 7(1981):1, s. 3.

Orig:s tit: Počakaj

Georgiev, Michalaki Lozanov, 1852-1916

Tosjo. Övers. Göran Lundström.

Ingår i: Den vita svalan och andra bulgariska berättelser. Stockholm : Tiden, 1957, s. 140-159.

Orig:s tit: Tošo

Gešev, I.E.

Fyrväpplingen. Övers. fr. esperanto Nn.

Ingår i: Vårt Land 1901-05-03

Gjuro och falcken. [Folkvisa.] Tolkn. Alfred Jensen.

Ingår i: Bulgarerna. Stockholm : Norstedt, 1918, s. 246-247.

Den godhjärtade tsarevitj. Bulgarisk saga. Övers. fr. ty. Åke Ohlmarks.

Ingår i: Slaviska sagor. Stockholm : Tiden, 1975, s. 143-146.

Gossens begäran. Tolkn. Alfred Jensen.

Ingår i: Bulgarerna. Stockholm : Norstedt, 1918, s. 249.

Gospodinov, Georgi, 1968-

En teknik för att bena ur texter. Övers. Lars-Inge Nilsson.

Ingår i: Lyrikvännen. 58(2011)6, s. 74-75.

Tidstillflykt. Övers. Hanna Sandborgh. 315 s. Stockholm : Ersatz, 2024.

Orig:s tit: Vremeubežište

Guljaški, Andrej Stojanov, 1914-1995

Avakoum Zachov möter 07. [Av] Andrei Gulyashki. Övers. fr. eng. Kjell Rehnström. 156 s. Stockholm: ZetaPe, 1975. (Öststatsdeckare. 6.)

Orig:s tit: Avakum Zachov versus 07

Ett fall för Zachov. Andrej Guljasjki. Övers. fr eng. Kjell Rehnström. 171 s. Stockholm : ZetaPe, 1975. (Öststatsdeckare. 5.)

Orig:s tit: Priklučenijata na Avakum Zachov

Helge Peter. [Folkvisa.] Tolkn. Alfred Jensen.

Ingår i: Bulgarerna. Stockholm : Norstedt, 1918, s. 247.

I val och kval. Tolkn. Alfred Jensen.

Ingår i: Bulgarerna. Stockholm : Norstedt, 1918, s. 249.

Ivanov, Bin'o Stojanov, 1939-

Dikter. Tolkn. fr. eng. Roy Isaksson.

Ingår i: Tidskrift utg. av Författarförlaget. 11(1980):1, s. 22-23.

Innehåller:

Tills nästa gräsmatta

Innan hon somnar tänker människan

för sig själv

Ivanov, Boris, 1928-

Men jag fann dig, poesi! Övers. Sven Gustavsson.

Ingår i: Ivanov, Boris, Associationer. Uppsala, 1986, s. 6.

Orig:s tit: Ala namerich tebe, poezio!

Nostalgi. Dikter. Övers. Sven Gustavsson. 80 s. Uppsala : Aros, 1990.

Innehåller:

Ur Oavsända brev:

Varje kväll

Brev 2

Brev 7

Brev 15

Vilohem och läger minns jag ej

Att tiga är inte guld, kära dotter

Ur Kärlekslyrik:

Leendet

Jag kan inte somna

Jag är rik ...

Jag blev förälskad ...

Minns du?

Iz cikāla Neizpratēni pisma:

Vsjaka večer

Pismo 2

Pismo 7

Pismo 15

Počivni stancii i lageri ne pomnja

Iz cikāla Ljubovna lirika:

Usmivka

Ne moga da zaspja

Bogat sām ...

Az se vljubich ...

Ti pomniš li?

Fortfarande drömde jag en dröm om dig	Vse ošte te sãnuvach v sãnja si
I drömmen såg jag dig och det blev kallt om hjärtat	Na sãn vidjach te i v sãrceto mi zastudja
Var skall vi mötas?	Kãde šte se sreštne?
I dag promenerade jag i "vår" skog ...	Dnes pak se razchoždach iz "našata" gorička ...
Julis stjärnor är glömda ...	Počuvstvuval prästite ti nežni
Jag kände dina mjuka fingrar	Sãn li beše pãrvata laska?
Var din första smekning en dröm?	Kolko mãka i sãlzi v sãrceto
Så mycket tårar och smärta i mitt hjärta	Kogato se proštavaš s ljubovta boli
När man skiljs från kärleken gör det ont	Otide si!
Du har gett dig av!	Sedjachme dvama udiveni
Vi satt båda förvånade	I kogato ...
Och när ...	Kãsno, mnogo kãsno ...
Sent, mycket sent ...	
Gråt inte över den sista kyssen	
Kyrkogård	
Ur Lyrik:	Iz Lirika:
Ett avslitet blad	List otbrulen
Vilsenhet	Bezpãtica
Jag kan inte stiga upp efter klockan	Ne moga da stavam po časovnik
Telefon	Telefon
En droppe dagg	Kapčica rosa
Höst	Esen
Sambucus nigra	Sambukus nigra
Körsbärstråden på gården	Višnite v dvora
Julgranar	Koledni elchički
Nostalgi	
Skiss utan fokus	
Stämning	
Vad är poesi?	V mig na ozarenie
I inspirationens ögonblick	Bjala ljastovička
En vit svala	S lãčite lunni
Med månstrålarna	Sled nošt košmarna usmichva se zorata
Efter en marriden natt ler gryningen
Åter har jag vakat natten genom ...	Kolko gord i az štjach da bãda
Hur stolt skulle också jag inte vara	Interesno zašto
Intressant vore att veta varför	Za dobroto, zloto i za ošte hešto
Om det goda, onda och ytterligare	

något	Snošti imach gosti
I natt hade jag gäster	Ne sãm se rodil v dvorci zlatni ...
Jag är inte född i gyllene slott ...	Može bi
Kanske	Samočuvstvie
Självförtroende	Tuk, na Sever
Här, i Norden	Esenna täga
Höstlig saknad	Njama rozi, njama prikazni čertozi
Det finns inga rosor, det finns	
inga sagoslott	
Jag har inte rest något monument	Ne sãm si az prižive pametnik napravil
över mig själv i livet	
Jag tyngs av titlar och medaljer	Az celija teža ot titli i medali
Men jag fann dig, poesi!	Ala namerich tebe, poezio!

Underhållet. [Övers. Bo Lundgren.] 195 s. Uppsala : Aros, 1990.
 Orig:s tit: Poddržka

Ivanov, Dimităr

Se: **Stojanov, Dimităr Ivanov**

Javorov, Pejo Kračolov, 1878-1914

Dikter. Tolkn. Alfred Jensen.

Ingår i: Bulgarerna. Stockholm : Norstedt, 1918, s. 264-266.

Innehåller:

Vårmotiv	Esenni motivi
Maj	Maj
Excelsior!	Kãm vărcha

Skuggor. Övers. Hannes Sköld.

Ingår i: Vår tid. 8, 1923, s. 69.

Orig:s tit: Senki

Jončev, Ivan Petrov, 1884-1918

Dikter. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Jensen, Alfred, Slaverna och världskriget. Stockholm : Bonnier, 1916, s. 236-237.

Innehåller:

Sångernas sång
 Blombuketten
 De dödas själar

Jovkov, Jordan Stefanov, 1880-1937

Gården vid gränsen. Övers. Carl Lokrantz. 326 s. Stockholm : Ljus, 1948.
Orig:s tit: Čiflikät kraj granicata

Noveller. Övers. Göran Lundström.

Den vita svalan och andra bulgariska berättelser. Stockholm : Tiden, 1957,
s. 160-259.

Innehåller.

Den vita svalan	Po žicata
Balkan	Balkan
Hjulens sång	Pesenta na kolelata
Albena	Albena
Asie	Asie
Serafim	Serafim
En annan värld	Drug svjat
Sjibil	Šibil

Kadijski, Kiril, 1947-

Tid av sand. Tolkn. Åsa Ericsson efter övers. fr. bulg. av Elena Ivanova.
111 s. Sofija : St. Clement of Okhrid U.P., 2007. [Parallelltext på svenska,
engelska och bulgariska.]

Orig:s tit: Pjasáčno vreme

Innehåller:

I.

Ars poetica	Potičesko izkustvo
Alla själars dag	Zadušnica
Vägar	Pātišta
Porträtt av en ung poet	Portret na mlad pisatel
Sprängzon	Vzrivna zona
Hiroshima	Chirošima
Parabel	Pritča
Porträtt av en gammal poet	Portret na star pisatel
Poetens hus	Kāštata na poeta

II.

Långfredag	Razpeti petäk
Flygningar I	Poleti - I
Flygningar II	Poleti - II
Flygningar III	Poleti - III
Flygningar IV	Poleti - IV
Gyttja	Kal

III.

Exodus	Izchod
Själen I	Dušata - I
Irrbloss	Bluždaešt ogän
Trådar	Konci
Hunger I	Glad - I
Sjukhus	Dispanser
Själen II	Dušata - II
IV.	
Människovår	Čoveška prolet
Liv i allting	Život vāv vsičko
Varför	Zašto
Vingar	Krila
Flisor	Stärgotina
Idag I	Dnes - I
V.	
Storm över staden	Burja v grada
Godsstation	Stočna gara
Mellan himmel och jord	Meždu nebeto i zemjata
Idag II	Dnes - II
Boxningsring	Ring
Dimma	Mäglä
Sand	Pjasäk

Kalčev, Kamen, pseud. för Petär Mitev Kalčev, 1914-1988

Samhällets grundval. Övers. Arne Hult.

Ingår i: Åtta bulgariska berättelser. Göteborg : Stegeland, 1977, s. 75-84.

Orig:s tit: Osnovnata kletka

Vid livets källa. [Utdrag.] Övers. Roger Gyllin.

Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 40(1971):1, s. 29-31.

Orig:s tit: Pri izvora na života

Vid livets källa. Övers. [fr. eng.] Marianne Gerland-Ekeröth. 249 s. Stockholm : Forum, 1978.

Orig:s tit: Pri izvora na života

Känčev, Nikolaj, 1936-

Det finns någon i skogen. Dikter. Övers. Stefka o. Leif Öhman. 129 s.

[S.l.] : [S.n.], 2001. [Text på franska, svenska, ryska, bulgariska.]

Innehåller:

Aedes

Aed

Begåvning	Darba
Nåd	Milost
En dikt kan aldrig vara färdigskriven	Edno stichotvorenje ne može da ce napiše ...
...	Razglaseno
Kungörelse	Voden duch
Vattenande	Bådešte
Framtiden	Klasicite
Klassikerna	S bjaloto duchalo, večno bjalo
Med den vita pusten, alltid vita	Izkustvo
Konst	Poetičesko izkustvo
Den poetiska konsten	Če e taka, instinktät može ...
Att det är så, kan instinkten ...	Väzchod
Uppkomst	Bjala vrana
En vit kråka	V gorata ima njakoj
Det finns någon i skogen	Tvojat život
Ditt liv	Ot väřcha na naj-väzvišenija izlet
Från toppen av den sublimaste utflykten	Vinagi pri preminavane na trotoara
Alltid när trottoaren korsas	Vätrešno more
Inre hav	Kuc djavol
En halt djävul	Naistina
Verkligen	Täžno sravnenie
En sorglig jämförelse	Plemenna balada
Stamsång	Diktatura
Diktaturen	Vräch na säväřšenstvoto
Höjden av fullkomlighet	Pričudlivo
Nyckfullhet	Volen polet
Fri flykt	Balät na nevinnite
De oskyldigas bal	Proniknovenie
Insikt	Vetrovito vreme
Blåst	Topäl kompres
Varm kompress	Stoletna pesen
Seklets sång	Edinno mjasto
Enad plats	Migom
Plötsligt	Momiče
Flicka	Edna žena, kogato istinski zaplače ...
När en kvinna verkligen börjar gråta ...	
Madrigal	Madrigal
Bio	Kino
Kvinna i skogen	Žena v gorata
Beska äpplen	Träpčivi jabälki
Förlovning	Godež

Orm	Zmija
Bröllop	Svatba
Elegi	Elegija
Skönhet	Krasota
Näckrosen	Vodna lilija
Med den gamla sagoberätterskans malande över sig ...	V šuma na babinite devetini ...
Hon tudelar sig i mig	Tja samata v men se razdvojava
Aldrig	Nikoga
I binas kalender	V kalendara na pčelite
Tills det behövs	Dokogato trjabva
Då de soliga dagarna gläder mig ...	Štom slänčevite dni me radvat ...
En fläkt av ungdom	Poláčhät na mladostta
Dagslända	Ednodnevka
Om	Ako
Gamling	Starec
Farväl	Sbogom
Tiden från ovan	Vremeto otgore
Snart	Skoro
Leende	Usmivka
Manet	Meduza
Jag	Az
Påsk	Velikden
Sorgen är hjärtats förmörkelse	Traurät e zatämnenieto na särceto
Spöke	Prizrak
Ruin	Ruina
Den förlorade sonen	Bludnijat sin
Hur kan jag be att få låna blixten ...	Kak da poiskam mälnija ...
Jag ber alltid om förlåtelse	Vinagi za oproštenie se molja
Jordens gemyt	Zemen ujut
Enkelhet	Prostota
Huset där jag föddes	Rodna kášta
Ära	Slava
Sken	Sijanija
Slätten - en handflata med frön	Ravništeto - dlanta säs semena
Trädesåker	Ugar
Natur	Priroda
Hur varm är duvans röst ...	Kak topäl e glasät na gäläba ...
En stare	Skorec
Tid	Vreme
Känsla	Čuvstvo
Det kan inte säkert sägas ...	Ne može da se kaže ...
Trötthet	Umora

Söndag
Enligt mitt timglas är tiden gyllene

Kärlek
Bikupan
Den gamla läraren
Antikvariatet
Kvällens spik
Europa
Paris
Jona
Kompass
Nattvarden
Vi tar en drink, det gör inget om
solen står stilla
Luften smakar redan sött av
sockerrör
Beständighet
Begeistring
Tomhet
Synförändring
Höstdagjämning
Vin
September
Bukoliskt
Jakthorn
Rimfrost
Det synbarliga är synbarligen
ett alibi
Varthän?
Där en häst satt sin hov - lyfter
Pegasus därifrån?
Det är redan så säkert att man knappt
tror det
De åkte alla - mor ...
Ett flygfä i solens öga
Meteoren sedan den inte längre finns
Enkelt
Även om tjäran kan vara av vatten
och mörker ...
Lätthet
Sfärernas musik, jag lyssnar
Allting

Nedelja
Spored moja pjasāčen časovnik,
vremeto e zlato
Obič
Košer
Starijat učitel
Antikvarna knižarnica
Gvozdejat na večerta
Evropa
Pariž
Jona
Kompass
Pričastie
Ja da pijnem, ništo če čak slānceto e
sprjalo
Veče vāzduchāt sladni na zacharna
trāstika
Postojanstvo
Vāztorg
Praznota
Zritelna promjana
Esenno ravnodenstvie
Vino
Septemvri
Bukoliki
Loven rog
Skrež
Vidnoto prividno e alibi

Nakāde?
Kādeto stāpi kon - nima Pegas
izlita?
Tolkova e veče sigurno, če da ne
vjarvaš
Otidocha si vsički - majčice ...
V okoto na slānceto vleze mušica
Meteorāt, sled kato go njama
Prosto
Daže ot voda i mrak da e katranāt ...

Lekota
Muzika na sferite, az slušam
Vsičko

Caprice
Underverk
Postskriptum

Kapriz
Čudo
Postskriptum

Med en krage av sten, en kvarnsten. Dikter. Övers. Ulla Strumpel o. Tzveta Botcheva. 106 s. Veliko Tarnovo : PAN-VT, 2003. [Text på svenska, bulgariska, engelska o. franska.]

Orig:s tit: S jaka ot kamäk, vodeničen kamäk

Innehåller:

Han är som en stats grundare
Noak, en gamling sjunkande i forsar
Diogenes talar till sig själv i sina
tankar

Hannibals ande förkroppsligad i ord
Långtråkigheten har gjort kanaljen
till ett orakel

Jagos monolog som ett tecken på sorg
Jämmer efter en hjärtattack på
majsfältet

Nattvakt

Under visdomens ek

Nu viftar vi med de vita flaggorna
Den gyllene medelvägen är inte alltid
gyllene

I elfenbenstornet

I gryningen innan jag är riktigt vaken
Det heligaste målet är solen i dagsljus
Till kompositören, väckt av tupparna
Om jag alltid är i min verklighet
I min bokhylla uppe vid taket

Tiggaren, som ber om nåd, bekänner
Den hemlige pärlfiskaren avslöjar

Här har ni det ni begär av Gud

Även ensamheten är ensam

De börjar berätta om sina sesam

Jag skyndar aldrig iväg någonstans

Även helheten är mer än hel

Publikanens resa

Barabbas bekännelser

Halv man – halv robot på utflykt

Vi borde bege oss till fåglarnas
flygfält

Djävulskt reser sig djävulen andligen

Toje kato osnovatel na dăržava
Noj kato potävašt v strui starec
Diogen na sebe si naum govori

Duchät na Anibal se väplăštava v dumi
Lumpenăt orakulstva ot skuka

Monolog na Jagov znak na traur
Vopli sled infarkt v carevičaka

Nošta straža

Pod dăba na mădrostta

Belite si znamena sega razvjali
Zlatnata sreda ne vinagi e zlatna

V kulata ot slonovata kost

Prizori predi nakraja da săm buden

Naj-zavetna cel slănceto najave

Na probudenija ot petlite kompozitor

Ako vinagi săm v mojata realnost

V mojata biblioteka gore do tavana

Izpoved na proseštajia milost

Tajnijat lovec na biseri razkriva

Eto vi tova, koeto iskate ot Boga

Daže samotata e samotna

Te otvarjat prikazki za svoite sezami

Nikoga za nikăde ne vărzam

Daže cjaloto e poveče ot cjaloto

Pätuvaneto na mitarja

Samopriznanieto na Varava

Polučovek-polurobot na izlet

Trjabva da otidem na letišttrto za ptici

Djavalăt po djavolski se izvisjava

upp
Även självbedrägerier betalas utan
växel
Alltid över avgrunder
Med vaket sinne för samhället
Med tomma fickor utan en slant
I de fenisiska tecknens spöktöcken
Medan jag räknar mina dagar i
gula slantar
På sidenvägen
Jag gick ensam i den tystaste lund
Långt från sanningen och bortom
lögnen
Jag skall dricka tills vi tömt vårt
gemensamma glas
Allting är på allas bekostnad
Och man hör skrivarens bön
I livets brokiga mottagningsrum
Diktaturens skalle minns
Självrannsakan är också rannsakan
På natten hörde vi hur fåglarna
lade ägg
En frusen sommar
Övervakad av själva solen
En solig dag skiner genom molnen
Ingen tröja från mamma
Också evigheten är förgänglig
Låt oss fråga om Leonardo
Mandelstam som levde på romartiden
Rimbaud, åter på sitt druckna skepp
Alla teleskop saknar ringar under
ögonen
Freuds vision i Wiens skogar
Levande möte med odödliga poeter
Franz Kafkas mardrömmar

Han såg genom ett fullt glas öl
Till den druckne som fallit ner i
mörkret
Sidospår
När punkterade ballonger smäller
På krogen "Observatorium" sitter jag
och stirrar

duchom
I zabludite bez resto se zaplaštati
Vinagi nad propasti
S budni setiva za obšttestvoto
S prazni džobove bez nikakva stotinka
V prizračnata maranja ot finikijski znaci
Dokato broja si dnite s žältite stotinki

Po päťja na koprinata
Vljazoch sam v najtichata gorička
Daleč ot istinata i otväd läžata

Az šte pija, dokato izpiem obštata ni
čäša
Vsičko e värchu gārba na vsički
I čuva se molitvata na prosbopisec
V pästrata priemna na života
Čerepäť na diktaturata si spomnja
Samoosäždaneto säšto e prisäda
Slušachme v nošta kak snasjat ptici

Zimorničavo ljato
Pod nadzora na samoto slänce
Slänčev den prez oblacite gree
Bez puloverče ot svojta majka
Večnostta e säšto mimoletna
Neka pitame za Leonardo
Mandelštam, živjal po rimsko vreme
Rembo otnovo na pijanija korab
Vsički teleskopi sa bez senki pod
očite
Viždane na Frojd v gorata na Viena
Živa srešta na bezsmärtnite poeti
Noštnijat košmar, izpitan ot Franc
Kafka
Toj gledaše prez pälna čäša bira
Na pijanicata, padnal v mraka

Stranična resla
Na pukoti ot spukani baloni
V kräčmičkata "Observatorija" se
vziram

På stationsbaren, det vill säga själva stationen	V kráčmata na garata, toest, samata gara
Det tänkande sockerröret	Misleštata zacharna trästika
Den gamle halte sjöbjörnen dricker	Starijat chrom morski vālk si pie
Innan jag blir yr	Dokato ne se glavozamaja
Fladdermusen är hans mönsterfågel	Prilepāt e idealnata mu ptica
Denna flyktiga dag är en evighet	Tozi begāl den e cjala večnost
Mitt inre hav	Mojto vātrešno more
En dykande fågels vision	Viždane na gmurkašta se ptica
Skyddsängeln sa mig just	Angelāt chranitel toku-što mi kaza
Allt är så naturligt	Sāvsem estesveno e vsičko
Bland mörk malört under malörtens stjärna	Tam v pelina tāmen pod svezdata na pelina
Slutet av allén är alltid slutet	Krajat na alejata e krajat
Den döde poeten visade sig vara odödlig	Mārtvijat poet, okazal se bezsmārtēn
Framför stadens portar	Pred vratite na grada
Han är fågelfångare med en bur i huvudet	Toj e pticelovecāt s kafez v glavata
Den helige mannens självkontroll	Samoobladanieto na sveteca
Jag inser att det verkligen funnits prinsessor	Viždam, če naistina e imalo princesi
Du är den avlägsna närheten	Ti si blizostta v dalečinata
Endast delad kärlek är ett helt universum	Samo spodelenata ljubov e cjalostna vselena
Muntra såpbubblor	Veseli sapuneni mechuri
Bergsbestigaren, upphöjd på en utflykt	Planinarjat izvisen na izlet
Inför själva bikten	Pred samata preizpodnja
Jordens dragningskraft verkar farlig	Zemnoto privličane izgležda e opasno
Från sista våningen av allt det jordiska	Ot poslednija etaž na vsičko zemno
Spårlöst utan synd försvinner rökaren	Jako dim bez grjach otiva si pušačāt
Tiden har föryngrat trädgårdsmästaren	Vremeto e podmladilo gradinarja
Ett liv även i livet efter detta	I v otvādnija život životāt
Han är inkarnerad i själva solen	Toj e vāplāten v samoto slānce
Att bygga en väg till paradiset	Za da se prokara pāt kām raja
I sin oro för jorden tror han	Toj v stracha si za zemjata predpolaga
Ingen talar längre om en världskatastrof	Veče nikoj ne govori za vsemirna katastrofa
Med en krage av sten, en kvarnsten	S jaka ot kamāk, vodeničen kamāk
Efter en duell på en utflykt sjunger två sekundanter	Sled duel na izlet pejat dvama sekundanti
Under alkoholförbudet	Prez suchija režim za alkochoła
Svenska tändstickor	Švedskijat kibrit

Förlorad bland kortspelarna
Tidens jury
Den svarta lådan

Zaguben sred igračite na karti
Žurito na vremeto
Černata kutija

Utvalda dikter. 1966-2006. Övers. Stefka o. Leif Öhman. 185 s. Sofia : Atelier, 2007.

Innehåller:

Aedes	Aed
Begåvning	Darba
Nåd	Milost
En dikt kan aldrig vara färdigskriven	Edno stichotvorenje ne može da ce napiše ...
Kungörelse	Razglaseno
Vattenande	Voden duch
Framtiden	Bādešte
Klassikerna	Klasicite
Med den vita pusten, alltid vita	S bjaloto duchalo, večno bjalo
Konst	Izkustvo
Den poetiska konsten	Poetičesko izkustvo
Att det är så, kan instinkten ...	Če e taka, instinktāt može ...
Uppkomst	Vāzchod
En vit kråka	Bjala vrana
Det finns någon i skogen	V gorata ima njakoj
Ditt liv	Tvojat život
Från toppen av den sublimaste utflykten	Ot vārcha na naj-vāzvišenija izlet
Inre hav	Vātrešno more
Att balansera livet	Za da bāde v ravnovesie životāt
Ack!	
En halt djävul	Kuc djavol
Alltid när trottoaren korsas	Vinagi pri preminavane na trotoara
Vakande dygnet runt	Denonoštno bdenie
En sorglig jämförelse	Tāžno sravnenie
Stamsång	Plemenna balada
Diktaturen	Diktatura
Höjden av fullkomlighet	Vrāch na sāvāršenstvoto
Nyckfullhet	Pričudlivo
Egensinnig flykt	Volen polet
De oskyldigas bal	Balāt na nevinnite
Genomskådande	
Blåst	Vetrovito vreme
Varm kompress	Topāl kompres
Seklets sång	Stoletna pesen
Plötsligt	Migon

Flicka	Momiče
När en kvinna verkligen börjar gråta	Edna žena, kogato istinski zaplače ...
...	
Hon tudelar sig i mig	Tja samata v men se razdvojava
Madrigal	Madrigal
Bio	Kino
Kvinna i skogen	Žena v gorata
Beska äpplen	Träpčivi jabälki
Serenad	Serenada
Orm	Zmija
Näckrosen	Vodna lilija
Förlovning	Godež
Bröllop	Svatba
Med den gamla sagoberätterskans malande över sig ...	V šuma na babinite devetini ...
I binas kalender	V kalendara na pčelite
Elegi	Elegija
Aldrig	Nikoga
Tills det behövs	Dokogato trjabva
En fläkt av ungdom	Polächät na mladostta
Skönhet	Krasota
I detta ljus, bara överlämnar jag mig	V tazi svetlina, ostavil se na neja samo
Farväl	Sbogom
Glödlampan är redan ett moget pären	Električeskata kruška več e uzrjala
Dagslända	Ednodnevka
Gamling	Starec
Om	Ako
Tiden från ovan	Vremeto otgore
Leende	Usmivka
Manet	Meduza
Sorgen är hjärtats förmörkelse	Trauräte zatämnenieto na särceto
Den förlorade sonen	Bludnijat sin
Påsk	Velikden
Spöke	Prizrak
Ruin	Ruina
Jag ber alltid om förlåtelse	Vinagi za oproštenie se molja
Hur kan jag be att få låna blixten från en dropprik storm? ...	Kak da poiskam mälnija ...
Jordens gemyt	Zemen ujut
Enkelhet	Prostota
Huset där jag föddes	Rodna kášta
Ära	Slava
Sken	Sijanija

Hur varm är druvans röst ...
Trädesåker
Natur
Slätten – en handflata med frön
En stare
Det kan inte säkert sägas ...
Trötthet
Idag
Söndag
Indisk tråd
Den gamla läraren
Antikvariatet
Enligt mitt timglas är tiden gyllene

Kärlek
Bikupan
Kvällens spik
Europa
Paris
Jona
Kompass
Vi tar en drink, det gör inget om
solen står stilla
Luften smakar redan sött av
sockerrör
Levande torped
Beständighet
Begeistring
Synförändring
Tomhet
Höstdagjämning
Vin
September
Bukoliskt
Jakthorn
Rimfrost
Det synbarliga är synbarligen
ett alibi
Klättrare i snöfall
Inte i en iglo, inte i två, i alla
Varthän?
Där en häst satt sin hov – lyfter
Pegasus därifrån?

Kak topāl e glasāt na gālāba ...
Ugar
Priroda
Ravništeto – dlanta sās semena
Skorec
Ne može da se kaže ...
Umora
Dnes
Nedelja
Indijska niška
Starijat učitel
Antikvarna knižarnica
Spored moja pjasāčen časovnik,
vremeto e zlato
Obič
Košer
Gvozdejat na večerta
Evropa
Pariž
Jona
Kompass
Ja da pijnem, ništo će čak slāceto e
sprjalo
Veče vāzduchāt sladni na zacharna
trāstika
Živa torpila
Postojanstvo
Vāztorg
Zritelna promjana
Praznota
Esenno ravnodenstvie
Vino
Septemvri
Bukoliki
Loven rog
Skrež
Vidnoto prividno e alibi
Katerač na snegopadi
V ne edno iglu, v ne dve, vāv vsički
Nakāde?
Kādeto stāpi kon – nima Pegas
izlita?

Det är redan så säkert att man knappt tror det	Tolkova e večje sigurno, če da ne vjarvaš
De åkte alla – mor ...	Otidocha si vsički – majčice ...
Ett flygfä i solens öga	V okoto na slānceto vleze mušica
Meteoren sedan den inte längre finns	Meteorāt, sled kato go njama
Enkelt	Prosto
Lätthet	Lekota
Sfärernas musik, jag lyssnar	Muzika na sferite, az slušam
Allting	Vsičko
Caprice	Kapriz
Underverk	Čudo
Postskriptum	Postskriptum
Med en krage av sten, en kvarnsten.	Övers. Ulla Strumpel o. Tzveta Botcheva:
Han är som en stats grundare	Toje kato osnovatel na dāržava
Noak, en gamling sjunkande i forsar	Noj kato potāvašt v strui starec
Diogenes talar till sig själv i sina tankar	Diogen na sebe si naum govori
Hannibals ande förkroppsligad i ord	Duchāt na Anibal se vāplāštava v dumi
Långtråkigheten har gjort kanaljen till ett orakel	Lumpenāt orakulstva ot skuka
Jagos monolog som ett tecken på sorg	Monolog na Jagov znak na traur
Jämmer efter en hjärtattack på majsfället	Vopli sled infarkt v carevičaka
Nattvakt	Nošta straža
Under visdomens ek	Pod dāba na mādrostta
Nu viftar vi med de vita flaggorna	Belite si znamena sega razvjali
Den gyllene medelvägen är inte alltid gyllene	Zlatnata sreda ne vinagi e zlatna
I elfenbenstornet	V kulata ot slonovata kost
I gryningen innan jag är riktigt vaken	Prizori predi nakraja da sām buden
Det heligaste målet är solen i dagsljus	Naj-zavetna cel slānceto najave
Om jag alltid är i min verklighet	Ako vinagi sām v mojata realnost
I min bokhylla uppe vid taket	V mojata biblioteka gore do tavana
Tiggaren, som ber om nåd, bekänner	Izpoved na proseštaija milost
Den hemlige pärlfiskaren avslöjar	Tajnijat lovec na biseri razkriva
Här har ni det ni begär av Gud	Eto vi tova, koeto iskate ot Boga
Även ensamheten är ensam	Daže samotata e samotna
De börjar berätta om sina sesam	Te otvarjat prikazki za svoite sezami
Jag skyndar aldrig iväg någonstans	Nikoga za nikāde ne vārzam
Även helheten är mer än hel	Daže cjaloto e poveče ot cjaloto
Publikanens resa	Pātuvaneto na mitarja
Barabbas beklannelser	Samopriznaniето na Varava
Halv man – halv robot på utflykt	Polučovek-polurobot na izlet

Vi borde bege oss till fåglarnas flygfält	Trjabva da otidem na letištrto za ptici
Djävulskt reser sig djävulen andligen upp	Djavalät po djavolski se izvisjava duchom
Även självbedrägerier betalas utan växel	I zabludite bez resto se zaplašat
Alltid över avgrunder	Vinagi nad propasti
Med vaket sinne för samhället	S budni setiva za občestvoto
Med tomma fickor utan en slant	S prazni džobove bez nikakva stotinka
I de fenisiska tecknens spöktöcken	V prizračnata maranja ot finikijski znaci
Medan jag räknar mina dagar i gula slantar	Dokato broja si dnite s žältite stotinki
På sidenvägen	Po päťja na koprinata
Jag gick ensam i den tystaste lund	Vljazoch sam v najtichata gorička
Långt från sanningen och bortom lögnen	Daleč ot istinata i otväd lžata
Jag skall dricka tills vi tömt vårt gemensamma glas	Az šte pija, dokato izpiem občata ni čaša
Allting är på allas bekostnad	Vsičko e värchu gārba na vsički
Och man hör skrivarens bön	I čuva se molitvata na prosbopisec
I livets brokiga mottagningsrum	V pästrata priemna na života
Diktaturens skalle minns	Čerepät na diktaturata si spomnja
Självrannsakan är också rannsakan	Samoosäždaneto säšto e prisäda
På natten hörde vi hur fåglarna lade ägg	Slušachme v nošta kak snasjat ptici
En frusen sommar	Zimorničavo ljato
Övervakad av själva solen	Pod nadzora na samoto slance
En solig dag skiner genom molnen	Slänčev den prez oblacite gree
Ingen tröja från mamma	Bez puloverče ot svojta majka
Också evigheten är förgänglig	Večnostta e säšto mimoletna
Låt oss fråga om Leonardo	Neka pitame za Leonardo
Mandelstam som levde på romartiden	Mandelštam, živjal po rimsko vreme
Rimbaud, åter på sitt druckna skepp	Rembo otnovo na pijanija korab
Alla teleskop saknar ringar under ögonen	Vsički teleskopi sa bez senki pod očite
Freuds vision i Wiens skogar	Viždane na Frojd v gorata na Viena
Levande möte med odödliga poeter	Živa srešta na bezsmärtnite poeti
Franz Kafkas mardrömmar	Noštnijat košmar, izpitan ot Franc Kafka
Till den druckne som fallit ner i mörkret	Na pijanicata, padnal v mraka
Sidospår	Stranična resla
När punkterade ballonger smäller	Na pukoti ot spukani baloni

På krogen "Observatorium" sitter jag och stirrar	V kráčmičkata "Observatorija" se vziram
På stationsbaren, det vill säga själva stationen	V kráčmata na garata, toest, samata gara
Det tänkande sockerröret	Misleštata zacharna trästika
Den gamle halte sjöbjörnen dricker	Starijat chrom morski včlk si pie
Innan jag blir yr	Dokato ne se glavozamaja
Denna flyktiga dag är en evighet	Tozi begāl den e cjala večnost
Mitt inre hav	Mojto vātrešno more
En dykande fågels vision	Viždane na gmurkašta se ptica
Skyddsängeln sa mig just	Angelāt chranitel toku-što mi kaza
Allt är så naturligt	Sāvsem estesveno e vsičko
Bland mörk malört under malörtens stjärna	Tam v pelina tāmen pod svezdata na pelina
Slutet av allén är alltid slutet	Krajat na alejata e krajat
Den döde poeten visade sig vara odödlig	Mārtvijat poet, okazal se bezsmārtēn
Framför stadens portar	Pred vratite na grada
Han är fågelfångare med en bur i huvudet	Toj e pticelovecāt s kafez v glavata
Den helige mannens självkontroll	Samooblādaniēto na sveteca
Jag inser att det verkligen funnits prinsessor	Viždam, če naistina e imalo princesi
Du är den avlägsna närheten	Ti si blizostta v dalečinata
Endast delad kärlek är ett helt universum	Samo spodelenata ljubov e cjalostna vselena
Muntra såpbubblor	Veseli sapuneni mechuri
Bergsbestigaren, upphöjd på en utflykt	Planinarjat izvisen na izlet
Inför själva bikten	Pred samata preizpodnja
Jordens dragningskraft verkar farlig	Zemnoto privličane izgležda e opasno
Från sista våningen av allt det jordiska	Ot poslednija etaž na vsičko zemno
Spårlöst utan synd försvinner rökaren	Jako dim bez grjach otiva si pušačāt
Tiden har föryngrat trädgårdsmästaren	Vremeto e podmladilo gradinarja
Ett liv även i livet efter detta	I v otvādnija život životāt
Han är inkarnerad i själva solen	Toj e vāplāten v samoto slānce
Att bygga en väg till paradiset	Za da se prokara pāt kām raja
Under alkoholförbudet	Prez suchija režim za alkochola
Svenska tändstickor	Švedskijat kibrit
I sin oro för jorden tror han	Toj v stracha si za zemjata predpolaga
Ingen talar längre om en världskatastrof	Veče nikoj ne govori za vseirnā katastrofa
Med en krage av sten, en kvarnsten	S jaka ot kamāk, vodeničen kamāk

Efter en duell på en utflykt sjunger två sekundanter	Sled duel na izlet pejat dvama sekundanti
Förlorad bland kortspelarna	Zaguben sred igračite na karti
Tidens jury	Žurito na vremeto
Den svarta lådan	Černata kutija
Änglarnas flykt, denna dans av glädje.	Övers. Stefka o. Leif Öhman:
Alla länderna i det underhimmelska kasinot	Vsičkite dăržavi v podnebesnoto kazino
Granhonung droppar på mitt hjärta och rinner över	Borov med mi kape na sărceto i preliva
I syndernas förlåtelse för den egna bibliska uppviglingen	V izkuplenie za svojto razbuntuvane biblejsko
Lot bakar ännu sitt osaltade bröd	Lot vse ošte mesi chljaba si bezsolen
Framtidens böcker är mer antikvariska	Knigite na bădešteto sa po antikvarni
Charons tankar utan båt på land	
Häxornas kör i tre oförklarliga stämmor	Chor na vlăchvite na tri nevnjatni glasa
På vägen till Damaskus utan damascenersabel	Po pătja za Damask bez sabja damaskinja
Paulus till korintiern, sista brevet	Pavel do korintjanin, pismo posledno
Våra båda ögon är ännu en undflyende stereo	Dvete ni oči sa beglo stereo vse ošte
Ikaros' flygning från jorden till himlen	Ikar za polet ot zemjata kăm nebeto
Och när skeppet Argo nådde Kolhida	I kogato korabăt Argo dopluva do Kolchida
Vi är döva för maskrosbollens sång	Gluchi sme za pesenta na bjaloto glucharče
Aldrig har jag träffat Homeros	Nikoga ne săm se sreštal s Omir
Enär Solon frågade om syndafloden	Sled kato Solon popita za potopa
Varje tagande och givande kostar på	Vsjako vzemane i davane otnema
Folk är som de är, men de är i alla fall människor	Chorata, kakvito i da sa, vse pak sa chora
Jag skulle i alla fall kunna enas med Platon, om	Az vse pak bich bil săglasen s Platon, ako
På hästens dag, skänkt av alla hästtjuvar	V den na konja, podaren ot vsički konekradci
Jag vill gnägga och sjunga av glädje över hästen	A mi se cvili i pee ot radost za konja
Kanske är hästskon en triumfbåge	Može bi podkovata e triumfalna arka
Om hästen i natten flyr bort mellan stjärnorna	Ako konjat noštem poleti meždu zvezdite

Av flyktiga ord från en kentaurs ättling Hakuins hund eller Buddhas natur	Begli dumi na edin potomäk na kentavär Kučeto na Chakuin ili prirodata na Buda
Enligt Buddha måste jag och jaget alltid vara vakna Aldrig dör det odödliga livet av tristess Adams sång efter stormigt gräl med Eva Hamlet till Ofelia fortfarande Pollen från din tidiga vår Jag minns allt i presens	Spored Buda az i azät trjava da sme budni Nikoga bezsmärtnijat život ne šte umre ot snuka Pesen na Adam sled burna svada s Eva Chamlet kām Ofelija vse ošte Tičinkov prašec ot tvojtā ranna prolet Az vse ošte si pripomnjam vsičko v nastajašte vreme Jabālkata na razdora ima vkus na kuče grozde
Stridsäpplet har smak av druvor	Tazi večer serenadata bez pesen e za tebe
Ikväll är serenaden utan sång till dig	Don Žuan bez kamennija gost na gosti
Don Juan utan stengästen gästar Den fattige bäraren alltid i hennes tjänst På plagen under skönhetens parasoller Det finns seende som inte ser klart Tills vi inte ser den nakna sanningen Men rödhakarna, landande på fältet Här i samma ögonblick som synden genast Flyger morgnad efter sin nattflygning Hur ömt berör mig den saknade närheten Som toppen på allt på fjälltoppen	Na plaža pod čadārite na krasotata Ima viždane, koeto nedovižda Dokato ne vidim istinata gola No červenošijkite, nakacali v polet Tuk v miga, kogato za grecha vednaga Utrinnik leti sled noštnija si polet Kolko nežno me dokosva lipsvaštata blizost Kato vrāch na vsičko na vārcha na planinata
En evig sång om vår ureviga evighet Om den tillfälligt i flykt passerande Låt din skönhet upplysas i solned- gången Var och en måste bära sitt kors som en korsriddare Jag går alltid dit där min smärta finns Besök hos den sjuka av alla de friska I slutet av en sjukvårdares dagbok Solen är som vid lunchtid innan det	Večna pesen za izvečnata ni večnost Na slučajno preminavaštata v polet Neka bāde osvetena tvojtā krasota po zalez Vinagi otivam tam, kādeto mi e bolkata Poseštenie pri bolnata ot vsički zdravi V dnevnik na edin bolnogledač nakraja Slānceto e kato po objad, predi da

skymmer
 Är vi alla på armlängds avstånd
 Hemligt utrop av barberaren i
 termidor
 Stadens societet är i alla fall stadens

 Så ensam är jag att där jag är, finns
 jag inte
 I min värld, begränsad av mina
 jordiska bekymmer
 Kyrkorna med öppna fönster
 inspirerar
 Den som förlorat Guds nåd
 Änglarnas flykt, denna dans av glädje
 Han somnar ensam under kyrk-
 klockans kupol
 Den sant syndfrie bedjer som en
 syndare
 Hur en lekman svarar med glädje
 Här under den avlägsna stjärn-
 bilden Tvillingarna
 Och när solen är mer än sol
 Han, som nått det högsta luftslottet
 Friheten att yttra sig om yttrande-
 frihet
 Åter sjunger Orfeus över en by i
 Rodopebergen
 Och i stället för poeten skall
 krösus gå och tigga
 Brödförsäljerskan kastar fram brödet
 Min stolta dubbelgångare på
 slavmarknaden
 Idag, på påskhögtiden, ser jag mot
 himlen
 Den sanna ensamheten är i ensam-
 heten
 Anförtroende från den återfödde
 syndaren
 När regnet passerat ser jag med
 renad blick
 Gud, vad det vardagliga ändå är
 upphöjt
 Horisonten har det bredaste leendet

mräkne
 Na edna rāka li razstojanie sme vsički
 Taen vāzglas na brāsnar prez termidora

 Graždanskoto obštstvo vse pak e
 gradsko
 Tolkova sām sam, če i kādeto sām, me
 njama
 V moja svjat, ograničen ot zemnite mi
 griži

 Kojto e izgubil božijata milost
 Poletāt na angelite, tozi tanc ot radost
 Toj zaspiva sam pod kupola na svojata
 kambana
 Istinskijat pravednik se moli kato
 grešnik

 Tuka pod dalečното sāzvezdie bliznaci

 I kogato slānceto e poveče ot slānce

 I vmesto poeta krez šte trāgne na
 prosija
 Gordijat mi dvojnik na pazar za robi

 Dnes, na vrāch velikden, gledam kām
 nebeto
 Istinskata samota e v samotata

 Otkrovenie na prerodilija se grešnik

 Bože, kolko delničното e vāzvīšeno
 vse pak

Fullmånen är som cyklopens öga	Dumite sa svetäl tanc na ednodnevkite
Orden är dagsländornas ljusdans	po zalez
i solnedgången	Chal na neudačnika, postignal
Den misslyckades belägenhet,	niespecha
drabbad av motgång	
Ännu möts vi varje dag levande på	
torget	
Och hängande över avgrunden,	I kogato se visi nad beznite, se pee
sjunger man	
I vilket fall, i den röriga världen	I vse pak v obärkanija svjat izgležda
ser det ut som	
Han älskar sitt öde obesvarat	Toj običa svojata šadba nespodeleno
Och vågorna är glansen av fångade	I sijajni sa ot ulov na slänca välnite
solar	
Efter regnet från valvet skall två	Sled dážda ot svoda dve slänca šte go
solar upplysa honom	ogreat
I friheten att välja har var och en	Pri svoboda na izbora si vseki ima
sitt karma	karma
Jag ser överväldigad hur den	Gledam väztorgnat kak pojната ptica
skönsjungande fågeln	
Jag kommer allt närmre mitt hjärtas	Vse po-blizo sviva se šarceto mi za
smärta inför allt	vsičko
Och på varje station hörs deras sånger	I na vsjaka stancija se čuvat techni pesni
Allting är en fråga om allas begrepp	
En dag skall jag ändock oåterkalle-	Njakoј den vse pak šte otpätuvam
ligen resa bort	bezvázvratno
Under lidrets tak av himmelskt	
beskydd	
Fullmånen är som cyklopens öga	
Jag är som en koltrast landad på	Az sām kato kacnal kos na tozi slog i
slänten och vill ...	iskam ...
I slutet av september är det redan	V kraja na septemvri večē e oktomri
oktober	
Höstsol, före själva soluppgången	Esenno, predi samija izgreв slänce
På promenad i allé efter lövfällningen	
Varje liten vrå i lä på jorden värmer	
oss	
Koltrastar flyger över omkastade	
årstider	
Alla åker skidor med snömannen	Vsički sa na ski sās snežnija čovek
i tätan	načelo
Korkad reservist har trätt in på	
förundrad krog	

Jag ser att det kommit vin under glasets botten	Viždam, če pod dānoto na čašata čak ima vino
Efter gårdagkvällens drickande är jag nu dagen efter	Sled pijanstvoto mi snošti, v machmur- luka večē
Här, varhelst det tomma kaféet dricker sitt kaffe	Tuk, kādeto kafeneto prazno pie si kafeto
Med åskviggen i handen skrev jag alla stormars krönika	S mālnija v rāka az pišech letopisite na vsički buri
Det lilla bokbandet med dikter är för pegasen en ponny	Tomčeto sās stichove e poni za pegasa
Bokserie i grönt omslag	
Den som drar, drog det bästa kortet	Kojto tegli, e izteglil naj-dobrata karta
Sång av Ovidius med galaktiskt eko	Pesen na Ovidij s galaktično echo
Det kommer inte att regna mer och inget mer med det	Veče njama da vali i večē ništo njama
Från Shakespeares ande om världen som teater	Ot ducha na Šekspir za sveta kato teatār
Inte bara en poet törstar efter ständigt strömmande ära	Ne edin poet e žalēn za tekušta slava
Jag vill ensam som en druvplockare dricka på kvällen	Iskam sam kato lozar da pija večē
Mina lärare frågar sig vart jag är på väg	Moite učiteli se pitat nakāde sām trāgnal
Allt levande är på livets gata	
Serpentiner av hövliga svängar	Serpantini ot zavoī na učtivost
Enligt sin evighet är tiden myndig	Spored svojta večnost vremeto e pālnoletno
	Skāpo struva vsjaka moja stāpka
Vart och ett av mina steg kostar mycket	
Och om det tappas bort, är inget förlorat	I da se izgubi, ništo ne se gubi
Låt världen förbli som den varit	Neka tozi svjat da prodālži da sāštēstvuvā
Tomma ord mellan astronomen och astrologen	Prazni prikazki na astronoma s astrologa
Jag är bland de jordiska som en utomjording	Az sām meždu tezi zemni kato izvān- zemen
Jag är president i min ljusa stads-stat	Az sām prezident na moja svetāl grad-dāržava

Änglarnas flykt, denna dans av glädje. Dikter. Övers. Stefka o. Leif Öhman.
107 s. Veliko Tovnovο : Faber, 2006. (Parallelltext på svenska och bulgariska).
Orig:s tit: Poletāt na angelite, tozi tanc ot radost

Innehåller:

Alla länderna i det underhimmelska kasinot

Granhonung droppar på mitt hjärta och rinner över

I syndernas förlåtelse för den egna bibliska uppviglingen

Lot bakar ännu sitt osaltade bröd

Framtidens böcker är mer antikvariska

Häxornas kör i tre oförklarliga stämmor

På vägen till Damaskus utan damascenersabel

Paulus till korintiern, sista brevet

Våra båda ögon är ännu en undflyende stereo

Ikaros' flygning från jorden till himlen

Och när skeppet Argo nådde Kolhida

Vi är döva för maskrosbollens sång

Aldrig har jag träffat Homeros

Enär Solon frågade om syndafloden

Varje tagande och givande kostar på

Folk är som de är, men de är i alla fall människor

Jag skulle i alla fall kunna enas med Platon, om

På hästens dag, skänkt av alla hästtjuvar

Jag vill gnägga och sjunga av glädje över hästen

Kanske är hästskon en triumfbåge

Om hästen i natten flyr bort mellan stjärnorna

Av flyktiga ord från en kentaur's ättling

Nakuins hund eller Buddhas natur

Enligt Buddha måste jag och jaget alltid vara vakna

Aldrig dör det odödliga livet av tristess

Vsičkite dāržavi v podnebesnoto kazino

Borov med mi kape na sārčeto i preliva

V izkuplenie za svojto razbuntuvane biblejsko

Lot vse ošte mesi chljaba si bezsolen

Knigite na bādešteto sa po antikvarni

Chor na vlāchvite na tri nevnjatni glasa

Po pātja za Damask bez sabja damaskinja

Pavel do korintjanin, pismo posledno

Dvete ni oči sa beglo stereo vse ošte

Ikar za polet ot zemjata kām nebeto

I kogato korabāt Argo dopluva do Kolchida

Gluchi sme za pesenta na bjaloto glucharče

Nikoga ne sām se sreštal s Omir

Sled kato Solon popita za potopa

Vsjako vzemane i davane otnema

Chorata, kakvito i da sa, vse pak sa chora

Az vse pak bich bil sāglasen s Platon, ako

V den na konja, podaren ot vsički konekradci

A mi se cvili i pee ot radost za konja

Može bi podkovata e triumfalna arka

Ako konjat noštem poleti meždu zvezdite

Begli dumi na edin potomāk na kentavār

Kučeto na Chakuin ili prirodاتا na Buda

Spored Buda az i azāt trjava da sme budni

Nikoga bezsmārtnijat život ne šte umre ot snuka

Adams sång efter stormigt gräl med Eva	Pesen na Adam sled burna svada s Eva
Hamlet till Ofelia fortfarande Pollen från din tidiga vår Jag minns allt i presens	Chamlet kām Ofelija vse ošte Tičinkov prašec ot tvojtā ranna prolet Az vse ošte si pripomnjam vsičko v nastōjašte vreme
Stridsäppet har smak av druvor	Jabālkata na razdora ima vkus na kuče grozde
Ikväll är serenaden utan sång till dig	Tazi večer serenadata bez pesen e za tebe
Don Juan utan stengästen gästar På plagen under skönhetens parasoller Det finns seende som inte ser klart Tills vi inte ser den nakna sanningen Men rödhakarna, landande på fältet Besök hos den sjuka av alla de friska I slutet av en sjukvårdares dagbok Här i samma ögonblick som synden genast	Don Žuan bez kamennija gost na gosti Na plaža pod čadārite na krasotata Ima viždane, koeto nedovižda Dokato ne vidim istinata gola No červenošijkite, nakacali v poletō Poseštenie pri bolnata ot vsički zdravi V dnevnik na edin bolnogledač nakraja Tuk v miga, kogato za grecha vednaga
Flyger morgnad efter sin nattflygning Hur ömt berör mig den saknade närheten Som toppen på allt på fjälltoppen	Utrinnik leti sled noštnija si polet Kolko nežno me dokosva lipsvaštata blizost Kato vrāch na vsičko na vārcha na planinata
En evig sång om vår ureviga evighet Om den tillfälligt i flykt passerande Låt din skönhet upplysas i solned- gången Jag går alltid dit där min smärta finns Solen är som vid lunchtid innan det skymmer Är vi alla på armlängds avstånd Hemligt utrop av barberaren i termidor Stadens societet är i alla fall stadens	Večna pesen za izvečnata ni večnost Na slučajno preminavaštata v polet Neka bāde osvetena tvojtā krasota po zalez Vinagi otivam tam, kādeto mi e bolkata Slānceto e kato po objad, predi da mrākne Na edna rāka li razstojanie sme vsički Taen vāzglas na brāsnar prez termidora Graždanskoto obštstvo vse pak e gradsko
Så ensam är jag att där jag är, finns jag inte I min värld, begränsad av mina jordiska bekymmer Den som förlorat Guds nåd Änglarnas flykt, denna dans av glädje Han somnar ensam under kyrk- klockans kupol	Tolkova sām sam, če i kādeto sām, me njama V moja svjat, ograničen ot zemnite mi griži Kojto e izgubil božijata milost Poletāt na angelite, tozi tanc ot radost Toj zaspiva sam pod kupola na svojata kambana

Den sant syndfrie bedjer som en
syndare
Här under den avlägsna stjärn-
bilden Tvillingarna
Och när solen är mer än sol
Och i stället för poeten skall
krösus gå och tigga
Min stolta dubbelgångare på
slavmarknaden
Idag, på påskhögtiden, ser jag mot
himlen
Den sanna ensamheten är i ensam-
heten
Anförtroende från den återfödde
syndaren
Gud, vad det vardagliga ändå är
upphöjt
Orden är dagsländornas ljusdans
i solnedgången
Den misslyckades belägenhet,
drabbad av motgång
Och hängande över avgrunden,
sjunger man
I vilket fall, i den röriga världen
ser det ut som
Han älskar sitt öde obesvarat
Och vågorna är glansen av fångade
solar
Efter regnet från valvet skall två
solar upplysa honom
I friheten att välja har var och en
sitt karma
Jag ser överväldigad hur den
skönsjungande fågeln
Jag kommer allt närmre mitt hjärtas
smärta inför allt
Och på varje station hörs deras sånger
En dag skall jag ändock oåterkalle-
ligen resa bort
Jag är som en koltrast landad på
slänten och vill ...
I slutet av september är det redan
oktober

Istinskijat pravednik se moli kato
grešnik
Tuka pod dalečното sázvezdie bliznaci

I kogato slānceto e poveče ot slānce
I vmesto poeta krez šte trāgne na
prosija
Gordijat mi dvojnik na pazar za robi

Dnes, na vrāch velikden, gledam kām
nebeto
Istinskata samota e v samotata

Otkrovenie na prerodilija se grešnik

Bože, kolko delničното e vāzvīšeno
vse pak
Dumite sa svetāl tanc na ednodnevkite
po zalez
Chal na neudačnika, postignal
nieuspecha
I kogato se visi nad bezdnite, se pee

I vse pak v obārkanija svjat izgležda

Toj običa svojata sādība nespodeleno
I sijajni sa ot ulov na slānca vālnite

Sled dāžda ot svoda dve slānca šte go
ogreat
Pri svoboda na izbora si vseki ima
karma
Gledam vāztorgnat kak pojната ptica

Vse po-blizo sviva se sārčeto mi za
vsičko
I na vsjaka stancija se čuvat techni pesni
Njakoj den vse pak šte otpātuvam
bezvāzvratno
Az sām kato kacnal kos na tozi slog i
iskam ...
V kraja na septemvri večē e oktometri

Höstsol, före själva soluppgången
 Logos har varit och skall alltid vara
 en prolog
 Alla åker skidor med snömannen i
 täten
 Jag ser att det kommit vin under
 glasets botten
 Efter gårdagkvällens drickande är
 jag nu dagen efter
 Här, varhelst det tomma kaféet
 dricker sitt kaffe
 Med åskviggen i handen skrev jag
 alla stormars krönika
 Det lilla bokbandet med dikter är för
 pegasen en ponny
 Den som drar, drog det bästa kortet
 Sång av Ovidius med galaktiskt eko
 Det kommer inte att regna mer och
 inget mer med det
 Från Shakespeares ande om världen
 som teater
 Inte bara en poet törstar efter ständigt
 strömmande ära
 Jag vill ensam som en druvplockare
 dricka på kvällen
 Mina lärare frågar sig vart jag är på
 väg
 Serpenter av hövliga svängar
 Enligt sin evighet är tiden myndig

Vart och ett av mina steg kostar
 mycket
 Och om det tappas bort, är inget
 förlorat
 Låt världen förbli som den varit

Jag är bland de jordiska som en
 utomjording
 Jag är president i min ljusa
 stads-stat

Esenno, predi samija izgreve slance
 Logosät e bil i vinagi šte bade prolog

Vsički sa na ski säs snežnija čovek
 načelo
 Viždam, če pod dānoto na čašata čak
 ima vino
 Sled pijanstvoto mi snošti, v machmur-
 luka večē
 Tuk, kādeto kafeneto prazno pie si
 kafeto
 S mālñija v rāka az pišech letopisite
 na vsički buri
 Tomčeto sās stichove e poni za pegasa

Kojto tegli, e izteglil naj-dobrata karta
 Pesen na Ovidij s galaktično echo
 Veče njama da vali i večē ništo njama

Ot ducha na Šekspir za sveta kato teatār

Ne edin poet e žalēn za tekušta slava

Iskam sam kato lozar da pija večer

Moite učiteli se pitat nakāde sām
 trāgnal
 Serpantini ot zavoi na učtivost
 Spored svojta večnost vremeto
 e pālnoletno
 Skāpo struva vsjaka moja stāpka

I da se izgubi, ništo ne se gubi

Neka tozi svjat da prodālzi da
 sāštēstvova
 Az sām meždu tezi zemni kato izvān-
 zemen
 Az sām prezident na moja svetāl
 grad-dāržava

Karanovski, Ivan Todorov, 1882-1960

Natten talar. Övers. Hannes Sköld.
Ingår i: Vår tid. 8, 1923, s. 71.
Orig:s tit: Noštta govori

Karaslavov, Georgi Slavov, 1904-1980

Törst. Övers. Arne Hult.
Ingår i: Åtta bulgariska berättelser. Göteborg : Stegeland, 1977, s. 55-71.
Orig:s tit: Žažda

Kirov, Jovko, 1923-

En rik svärson. Övers. Nils Åke Nilsson.
Ingår i: FIB/Folket i bild. 1960:44, s. 12-13, 33.

Konstantinov, Konstantin Iliev, 1890-1970

Dag efter dag. Övers. Arne Hult.
Ingår i: Åtta bulgariska berättelser. Göteborg : Stegeland, 1977, s. 41-52.
Orig:s tit: Den po den

Levčev, Ljubomir Spiridonov, 1935-

Dikter. Tolkn. Ulla Roseen o. Peter Curman.
Ingår i: Artes. 7(1981):1, s. 4-10.

Innehåller:

Sång för Garcia Lorca	Pesen za Garsija Lorca
Tuppfäktning	
Prolog	Prolog
Epilog	Epilog
Sakta och ömt	Šte bade nežno

Dikter. Övers. Roger Gyllin.
Ingår i: Slavisk kulturrevy. 1982:3, s. 10-11.

Innehåller:

De mördade poeternas land	Zemjata na ubitite poeti
Position	Pozicija

Dikter. Övers. Roger Gyllin.
Ingår i: Poesi Magasin (Oslo). 4, 1984, s. 32.
Innehåller:

Caprice no. 9
Gåta

Kapriz no 9
Enigma

Position. Dikter. Tolkn. Roger Gyllin. 68 s. Stockholm : Wahlström & Widstrand, 1982.

Innehåller:

Position

Pozicija

De mördade poeternas land

Zemjata na ubitite

Dagmåne

Dnevna luna

Kvällens pojkar

Večerni momčeta

Hajdukörten

Chajduško bile

Trumpetaren

Träbač

Minnen av en lärobok i historia

Spomen za edin učebnik po istorija

Salt

Sol

Recitation

Recital

En ballad om de trötta kvinnorna

Balada za umorenite ženi

Caprice no. 3

Kapriz no 3

Den gåtfulla människan

Tajnstvenijat čovek

På resa mot solnedgången

Pätuvajki kām zaleza

Människan – himlens jämlike

Chora, ravni na nebe

Den barmhärtige samariten

Dobrijat samarjanin

Skottet

Izstrel

Polcirkeln

Poljaren kräg

Kvällens gladiator

Večeren gladiator

Självporträtt

Avtoportret

Självbekännelse och hälsning till

Samopriznanie i pozdrav kām ogänja

Elden

Förbannelse över Columbus

Prokljatie za Kolumb

En bild

Obraz

Morgonens flickor

Utrinni momičeta

Caprice no. 9

Kapriz no 9

Gåta

Enigma

Milev, Geo, 1895-1926

Ur: September. Tolkn. Roger Gyllin.

Ingår i: Artes. 13(1987):6, s. 84-90.

Orig:s tit: Septembri

Innehåller:

1. Natten föder ur döda sköten ...

Nošta ražda iz märtva utroba ...

3. Folkets röst ...

Glas naroden ...

5. Så reste sig folket ...

Naroda vāstana ...

7. Nu började tragedin ...

Započva tragedijata!

8. De första föll i sitt blod ...

Pārvite padnach v kārvi ...

12. Se här: med ett hopp ...

Eto viž: s edin skok ...

Minčev, Ivan Mirčev, 1897-

På sin egen jord.

Ingår i: Bulgarien i dag. 1956:1, s. 11-13.

Den missunnsame läkaren. [Folksaga.] Övers. Sigurd Agrell.

Ingår i: Slaviska myter och sagor. Stockholm : Natur och kultur, 1929, s. 27-29.

Pavlov, Konstantin Mirčev, 1933-

Dikter. Tolkn. fr. eng. Roy Isaksson.

Ingår i: Tidskrift utgiven av Författarförlaget. 11(1980):1, s. 23.

Känslighet

Oidipus-komplexet

Preludium – spindlarna

Pelitev, Christo Kolev, 1927-

Kung Trajanus med getöronen. Övers. Anders Hallengren.

Ingår i: Litter. 7, 1977. s. 2-3.

Petkova, Vera, pseud. för Vanja Sadik, 1944-

En synderska. Tolkn. Ulla Roseen o. Peter Curman.

Ingår i: Artes. 7(1981):1, s. 11-12.

Orig:s tit: Grešnica

Petrov, Valeri Nisimov, pseud. för Valeri Nisim Mevorach

På musketörsheder. Övers. Birgitta Englund Dimitrova.

Ronneby : Blekingeteatern, [U.å.]

Orig:s tit: Čestna musketarska

Radičkov, Jordan Dimitrov, 1929-2004

Bortom Ural. Övers. Ulla Roseen. 255 s. Stockholm : Rabén & Sjögren, 1972.

(Trend pocket.) 2. uppl. 1973. 3. uppl. 1979.

Orig:s tit: Neosvetenite dvorove

Innehåller:

Tajgan

Tajga

De ödsliga snövidderna
Mot söder
Det finns inget slut

Snežnata pustoš
Južna posoka
Njama kraj

Januari. Övers. Arne Hult.
Uppsala : Uppsala stadsteater, 1987.
Orig:s tit : Januari

Krutets ABC. Övers. Ulla Roseen.
Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 45(1976):3, s. 148-154.
Orig:s tit: Baruten bukvar

Middagshetta. Övers. Ulla Roseen. 153 s. Stockholm : Rabén & Sjögren, 1976.
(Trend pocket.)

Innehåller:

Middagshetta

Gorešto pladne

Filtmanteln

Jamurluk

Ungdomsår

Mladi godini

Krutets ABC

Baruten bukvar

Spärrballongen

Privärzanijat balon

Tenetsen

Tenec

Noveller. Övers. Arne Hult.

Ingår i: Åtta bulgariska berättelser. Göteborg : Stegeland, 1977, s. 121-127, 129-163.

Innehåller:

Januari

Januari

Lädermelon

Koženijät päpeš

Noveller. Övers. Ulla Roseen.

Ingår i: Artes. 7(1981):1, s. 15-29.

Innehåller:

Ett grått rådjur

Siva sārna

En liten nordlig saga (Utdrag)

Malka severna saga

På vakt. [Avsnitt.] Övers. Ulla Roseen.

Ingår i: Vi. 67(1980):36, s. 14-15.

Orig:s tit: Karaul

Ett svenskt fönster. Övers. Ulla Roseen.

Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 50(1981):3, s. 153-156.

Orig:s tit: Švedski prozorec

Trädet. Pjäs i fyra årstider. Övers. Ulla Roseen.

Malmö : Malmö stadsteater, 1985.

Orig:s tit: Lazarica

Träskorna. En liten nordisk saga. Övers. Ulla Roseen. 235 s. Stockholm : Rabén & Sjögren, 1981.

Orig:s tit: Malka severna saga

Innehåller:

Ett grått rådjur

Människovägar

På vakt

Viskningar

Nattlig vaka

Järle

Törnrosbusken

Sagan om klädnypan av trä

Alla helgon

Små svenska män gör en snögubbe

Nattlig vaka

Rallare

Ett svenskt fönster

Om du är ensam

Den lilla hasselnöten

Siva sārna

Kračestoto čovečestvo

Karaul

Šepot i šušukane

Noštno bdenie

Jarle

Šipkovijat chrast

Saga za dārvenata štipka za prane

Vsičkite svetiteli

Malki švedski māže pravjat snežen
čovek

Noštno bdenie

Ralari

Švedski prozorec

Ako si sam

Lešničeto

Rajčev, Georgi Michajlov, 1882-1947

Karneval. Övers. Arne Hult.

Ingår i: Åtta bulgariska berättelser. Göteborg : Stegeland, 1977, s. 23-38.

Orig:s tit: Karnaval

Samodivornas skog. [Folkvisa.] Tolkn. Alfred Jensen.

Ingår i: Bulgarerna. Stockholm : Norstedt, 1918, s. 248.

Sevov, Kol'o Dimitrov, 1933-

Vi. Tolkn. Ulla Roseen o. Peter Curman.

Ingår i: Artes. 7(1981):1, s. 11.

Šišmanov, Dimităr, 1830-1875

Fästmannen. Övers. fr. esperanto Johannes Lindberg.

Ingår i: Unga tankar. 24(1929):11, s. 165-167.

Sjumi maritsa. Bulgariska folksången. Tolkn. Alfred Jensen.
Ingår i: Bulgarerna. Stockholm : Norstedt, 1918, s. 245-246.

Slavejkov, Penčo Petkov, 1866-1912

Dikter. Tolkn. Alfred Jensen.

Ingår i: Bulgarerna : Stockholm : Norstedt, 1918, s. 256-264.

Innehåller:

Legenden om Balkan

Legendata na Balkana

Livets bok

De hädangångna

Timjan och violen

Pri Bosileka

Fattighushjonet. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Svensk tidskrift. 2(1912), s. 435-436.

Hymner vid övermänniskans död. Övers. Alfred Jensen. 44 s. Göteborg : Wald. Zachrisson, 1912.

Orig:s tit: Chimni za smärtta na svärchčoveka

Koledari. Övers. Alfred Jensen. 23 s. Göteborg : Wald. Zachrisson, 1912.

Orig:s tit: Koledari

Skaldeöden. Några dikter. Övers. Alfred Jensen. 45 s. Göteborg : Wald. Zachrisson, 1912.

Innehåller:

Michelangelo

Mikel Ančelo

Ciss-moll

Cis moll

Den slutliga vilan

Uspokoenija

Hjärtanas hjärta

Sărce na sărcaata

Övermänniskans skugga

Hopplöshetens symfoni

Simfonija na beznadežnostta

Vid de lycksaligas ö

Pred ostrova na blažennite

Sången om blodet. Övers. Alfred Jensen. 312 s. Stockholm : Norstedt, 1913.

Orig:s tit: Kărvava pesen

Innehåller:

Prolog

Prolog

Första sången. Sammanträdet

Pesen părva. Na zasedanie

Andra sången. Mötet i Oboristje

Pesen vtora. Na Oborište

Tredje sången. Kamengrad

Pesen treta. Kamengrad

Fjärde sången. Första dagen

Pesen četvărta. Părvi den

Femte sången. I kyrkan
Sjätte sången. Utanför staden
Sjunde sången. Vojvodan
Åttonde sången. Sista dagen
Nionde sången. Sjipka

Pesen peta. V čerkva
Pesen šesta. Otvån grada
Pesen sedma. Vojvodata
Pesen osma. Poslednij den
Pesen deveta. Na Šipka

Slaviska myter och sagor. Stockholm : Natur och kultur, 1929. (Myter och sagor. 9.)

Innehåller:

Från Bulgarien, s. 27-36.

Den missunnsamme läkaren

De båda bröderna

Vedsamlaren, katten, hunden och fisken

**Smirnenski, Christo, pseud. för Christo Dimitrov Izmirliiev,
1898-1923**

Dikter. Tolkn. Elfred Kumm.

Stjärnan över Sjipkapasset. Stockholm : [Bulgariska legationen], 1958, s. 26-27. 32-33.

Innehåller:

Vi

Nij

Vårbrev

Proletno pismo

Kolhuggaren

Văglekopač

Historien om trappstegen. Berättad för alla dem som säger: Detta angår inte mig!

Tolkn. Elfred Kumm.

Ingår i: Stjärnan över Sjipkapasset. Stockholm : [Bulgariska legationen], 1958, s. 28-31.

Orig:s tit: Prikazka za stălbata

Historien om trappstegen. Berättad för all dem som säger. Detta angår inte mig!

Ingår i: Bulgarien i dag. 1963:12 s. 12-15.

Orig:s tit: Prikazka za stălbata

Kolhuggaren. Tolkn. fr. eng. Eva Wichman.

Ingår i: Bulgarien i dag. 1960:1, s. 23-24.

Orig:s tit: Văglekopač

Stanev, Emilijan, pseud. för Nikola Stojanov Stanev, 1907-1979

Antikrist. [Inledningskapitlet.] Övers. Per-Arne Bodin o. Eva Åkerberg.

Ingår i: Artes. 10(1984):5, s. 52-61.

Orig:s tit: Antichrist

Persikotjuven och andra berättelser. Övers. Arne Hult. 208 s. Göteborg : Stegeland, 1977.

Persikotjuven	Kradecăt na praskovi
Utlänningen	Čuždenec
En fågels död	Smärtta na edna ptica
Scott Reynolds och det ouppnåliga	Skot Rejnolds i nepostižimoto
Vargen	Vălkăt
Grävlingen	Jazovecăt

Vargnätter. Övers. Carin Davidsson.

Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 40(1971):1, s. 32-34.

Orig:s tit: Vălči nošti

Stjärnan över Sjipkasset. En bulgarisk diktantologi. Sammanst. o. tolkn.

Elfred Kumm. 38 s. Stockholm : [Bulgariska legationen], 1958. [Utg. som specialnr av Bulgarien i dag 1958:mars/april.]

Innehåller:

Botev, Christo

Hadji Dimiter

Chadži Dimităr

Min bön

Mojata molitva

Vazov, Ivan

Kom och se oss

Elate ni vižte!

Låt oss arbeta

Da rabotim!

Debeljanov, Dimčo

Minns du?

Pomniš li, pomniš li tichija dvor

Smirnenski, Christo

Vårbrev

Proletno pismo

Vi

Nij

Historien om trappstegen. Berättad för alla dem som säger: Detta angår inte mig

Prikazka za stălbata

Kolhuggaren

Văglekopač

Vapcarov, Nikola

En sång

Pesen

Våren

Prolet

Romans

Romantika

Stojanov, Dimităr Ivanov, 1877-1949

Den gamla oxen. [Av] Dimitri Ivanov.

Ingår i: Arbetaren. 47(1968):36, s. 12.

Orig:s tit: Starijat vol

Se även: **Elin Pelin**, pseud.

Stratiev, Stanislav, pseud. för **Stanko Stratiev Miladinov**,
1941-2000

Fåret. Övers. fr. ty. Bengt Anderberg, granskad och revid fr. bulg. Ulla Roseen.
Stockholm : Kungliga Dramatiska Teatern, 1981.

Orig:s tit: Sako ot velur

Noveller. Övers. Ulla Roseen.

Ingår i: Dramaten. 1981/82:4, s. 7, 30-31.

Innehåller:

Trafikreglerna

Pravilata na dviženieto

Söndag

Nedelja

Stubel, Jordan, pseud. för **Jordan Ivanov Bakalov**, **1879-1952**

Där igår vi var, vi, du och jag ... Övers. Hannes Sköld.

Ingår i: Vår tid. 8, 1923, s.74.

Orig:s tit: Pesen

Talev, Dimităr, [Dimităr Talev Petrov], **1898-1966**

Järnljusstaken. Utdrag. Övers. Birgitta Englund.

Ingår i: Artes. 7(1981):1, s. 95.

Orig:s tit: Železnijat svetilnik

Todorov, Petko Jurdanov, **1879-1916**

Solens giftermål. [Fragment.] Tolkn. Alfred Jensen.

Ingår i: Bulgarerna. Stockholm : Norstedt, 1918, s. 266-270.

Orig:s tit: Slănčova ženitba

Trajanov, Teodor Vasilev, **1882-1945**

Dikter. Övers. Hannes Sköld.

Ingår i: Vår tid. 8, 1923, s. 71-72.

Innehåller:

Trollkarlen

Todor

Den befriade trälen

Osvobodenija rob

Vapcarov, Nikola Jonkov, 1909-1942

Dikter. Övers. Sven Lindholm.

Ingår i: Clarté. 77(1954):2, s. 9.

Innehåller:

Avsked	Proštalno
Spanien	Ispanija

Dikter. Tolkn. Elfred Kumm.

Ingår i: Bulgarien i dag. 1957:2, s. 15, 17.

Innehåller:

En sång	Pesen
Romance	Romantika

Dikter. Tolkn. Elfred Kumm.

Stjärnan över Sjipkapasset. Stockholm : [Bulgariska legationen], 1958, s. 36-38.

Innehåller:

En sång	Pesen
Våren	Prolet
Romans	Romantika

Dikter. Övers. Martin Nag.

Ingår i: Bulgarien i dag. 1959:8, s. 5, 7, 11-15.

Innehåller:

Allt jag vill göra för livet [fragment]	Vjara
Minne [fragment]	Spomen
Fabriken [fragment]	Zavod
Våren	Prolet
Romans	Romantika

Vatova, Penka, 1959-

Konsert. Övers. Lars-Inge Nilsson.

Ingår i: Lyrikvännen. 54(2007): 5/6, s. 134.

Vazov, Ivan Minčov, 1850-1921

En ballad. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Göteborgs Handels- och Sjöfarts-Tidning 1890-12-20

Blåklinten. Ur: Sladkopojna Tjutjuliga. Tolkn. Ulla Roseen.

Ingår i: I denna vida värld. Verser från många länder för vuxna och barn. Stockholm : En bok för alla, 1993, s. 20-21.

Orig:s tit: Sinčec

En bulgarisk krigsmarsch. [Verklighetsbild.]

Ingår i: Nya Dagligt Allehanda 1895-03-12

Ingår i: Wärmlandsberg 1895-03-18

Orig:s tit: Šumi Marica okärvavena

En bulgariska. Övers. Göran Lundström.

Ingår i: Den vita svalan och andra berättelser. Stockholm : Tiden, 1957, s. 9-29.

Orig:s tit: Edna bälgarka

Dikter. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Jensen, Alfred, På fjärran stig. Göteborg : Zachrisson, 1893, s.108-115.

Innehåller:

Där!

Tam!

De namnlöse krigarnes graf

Pogrebenite soldati

En nattlig syn

Dikter. Tolkn. Alfred Jensen.

Ingår i: Bulgarierna. Stockholm : Norstedt, 1918, s. 254-256.

Innehåller:

Bulgarien

Bälgarija

Där!

Tam!

Athos

Sreštu Aton

Dikter. Övers. Alfred Jensen.

Ingår i: Jensen, Alfred, På fjärran stig. Göteborg : Wald. Zachrissons boktr., 1893, s. 108-115.

Innehåller:

Där!

Tam!

De namnlöse krigarnes graf

Pogrebenite soldati

En nattlig syn

Dikter. Tolkn. Elfred Kumm.

Ingår i: Bulgarien i dag. 1956:6, s. 10-12.

Innehåller:

"Kom och se oss"

Elate ni vižte!

Låt oss arbeta

Da rabotim

"Gronde Maritza teint de sang". En värklighetsbild.

Ingår i: Göteborgs Handels- och Sjöfarts-Tidning 1895-02-23

Orig:s tit: Šumi Marica okärvavena

Jozo Stojanovs död. Övers. Axel Hallonlöf.

Ingår i: Från fredens dagar och ofredens. Av Axel Hallonlöf. Uppsala : Almqvist & Wiksell, 1925, s. 77-81.

Orig:s tit: Smärt Joco Stojanova

"Kom och se oss". Tolkn. Elfred Kumm.

Ingår i: Stjärnan övers Sjipkapasset. Stockholm : [Bulgariska legationen], 1958, s. 18-19.

Orig:s tit: Elate ni vižte!

Kommer han? En skiss.

Ingår i: Göteborgs Handels- och Sjöfarts-Tidning 1893-10-07

Ingår i: Nerikes Allehanda 1893-10-14

Ingår i: Kalmar 1893-10-23

Ingår i: Avesta Tidning 1893-10-24

Ingår i: Svenska Dagbladet 1893-10-26

Ingår i: Tidning för Wenersborgs stad och län 1893-11-24

Ingår i: Hallandsposten 1893-11-29, 12-04

Orig:s tit: Ide li?

Låt oss arbeta. Tolkn. Elfred Kumm.

Ingår i: Stjärnan över Sjipkapasset. Stockholm : [Bulgariska legationen], 1958, s. 20-21.

Orig:s tit: Da rabotim!

Under oket. Övers. [fr. eng.] Emma Silfverstolpe. 368 s. Stockholm : Hierta, 1894. (Vitterlek. 72.)

Orig:s tit: Pod igoto

Under oket. Övers. Bo Lundgren. [Ny utg.] 461 s. Stockholm : Tiden, 1977. (Tidens klassiker.)

Orig:s tit: Pod igoto

Innehåller:

Första delen:

Gästen

Stormen

Klostret

Åter hos Markos

Natten är inte över än

Brevet

Hjältemod

Hos Tjorbadzji Jurdan

Lösningen

Čast p̄rva:

Gost

Burjata

Manastirjät

Pak u Markovi

Prodälženie ot nošta

Pismoto

Gerojstvo

U čorbadži Jurdana

Razjasnenija

Nunneklostret
Radas oro
Bojtjo Ognjanov
Broschyren
Silistra - Jolu
Oväntat möte
Graven talar
Föreställningen
På Gankos kafé
Kommentarer
Oro
Intriger
Hos pop Stavri
En annan sitter i fällan
Två omen
Uppdrag med komplikationer
Obehagligt besök
Landstrykare
I Verigivo
En orolig rast
En älskvärd bekantskap
Samkvämet i Altánovo
Gud är så högt uppe och tsaren så långt borta
Segrarna undfågnar de besegrade
Snöstormen
I kojan
Andra delen:
I Bjala Tjerkva
Doktor Sokolovs patienter
Två poler
Svärfar och måg
Förräderi
En kvinnosjäl
Kommittén
Koltjo är utom sig
Ognjanov sitter ordförande
En polisspion år 1876
Vikentij
Den gröna påsen
Glatt möte
Kring en trädstam
Markos nya bön

Ženskijat metoch
Radini vālnenija
Bojčo Ognjanov
Brošurata
Silistra jolu
Neočakvana srešta
Grobāt govori
Predstavlenieto
V Gankovoto kafene
Otzivi
Bezpokoјstva
Koznite
Ha gosti u pop Stavrija
Drug se chvašta v kloпка
Dve providenija
Misijata stava māčna
Edno neprijatno poseštenie
Skitnik
Vāv Verigovo
Edna bezpokoјna počivka
Ljubezen poznajnik
Tālka v Altánovo
Bog visoko, car daleko

Pobeditelite ugoštvat pobedite
Fārtuna
V Kolibata
Čast vtora:
Bjala čerkva
Bolnite na doktor Sokolova
Dva poljusa
Tāst i zet
Predatelstvo
Edna ženska duša
Komitetāt
Kolčovi vālnenija
Ognjanov predsedatelstvuvu
Edin špionin prez 1876 godina
Vikentij
Zelenata kesija
Radostna srešta
Okolo edin trup
Novata molitva na Marka

Ett folk i rus	Pijanstvoto na edin narod
En örfil	Plesnica
Kandov	Kandov
Besök i ottan	Utrinno poseštenie
Kandovs vankelmod växer	Kandovoto nedoumenie narastva
Mässan	Opeloto
Filosofin och två sparvar	Filosofijata i dve vrabčeta
Botemedlet	Lekät
Storm före stormen	Burja pred burja
Upproret	Västanie
Batteriet på Zli Dol	Batarejata na Zli dol
Förhöret	Izpit
Stämningen på skansarna	Duchät v ukreplenieto
Dopet	Edno kräštenie
Stremadalen i lågor	Sremska dolina plamnala!
Ett nytt försök	Novo pokušenje
Avram	Avram
Natten	Nošta
Morgonen	Utrinta
Strid	Boj
Rada	Rada
Två floder	Dve reki
Tredje delen:	Čast treta:
Uppvaknandet	Probuždane
Brödet och mannen i den vita bondrocken	Komatät na bjaloto gune
Mot norr	Na sever!
Banéret	Znameto
Kyrkogården	Grobišta
Budbärerskan	Poslanica
Marijkas misslyckande	Neuspechite na Marijka
Ängen	Livadata
Bundsförvanten	Säjuznikät
Kärlek - Hjältemod	Ljubov-geroizäm
En Basjibozuk	Bašibozuk
Historien om staden som inte reste sig	Istorijata na edin nevästanal grad
Fortsättning på historien	Prodälženie na istorijata
Viktiga samtal	Važni razgovori
Mötet	Srešta
Undergången	Gibel

Vedsammlaren, katten, hunden och fisken. Folksaga. Övers. Sigurd Agrell.
Ingår i: Slaviska myter och sagor. Stockholm : Natur och kultur, 1929, s. 32-36.

Vežinov, Pavel, pseud. för Nikola Delčev Gugov, 1914-1983

En höstdag på landsvägen. Övers. Bo Lundgren.

Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 40(1971), s. 34-41.

En mörk natt ... Övers. Arne Hult.

Ingår i: Åtta bulgariska berättelser. Göteborg : Stegeland, 1977, s. 87-106.

Orig:s tit: V edna tãrna nošt

Den vita svalan och andra bulgariska berättelser. Urval Nils Åke Nilsson. Övers. Göran Lundström. 259 s. Stockholm : Tiden, 1957.

Innehåller:

Vazov, Ivan

En bulgariska

Edna bãlgarka

Elin Pelin

Drömmarna

Mečtatelite

Olyckan

Neštastie

Den fattiges glädje

Siromaška radost

Staren

Skorecat

Den stekta pumpan

Pečena tikva

Den gamle oxen

Starijat vol

Advokaten

Advokat

Frälsarens kapell

Spasova mogila

Farbror Stoitjkos pilträd

Nane Stoičkovata vãrba

Mötet

Srešta

Selza Mladenova

Sãlza Mladenova

Till de dödas åminnelse

Zadušnica

Fru Nena

Nevesta Nena

På väg att besöka gudfar

Kumovi gosti

Andresjko

Andreško

Georgiev, Michalaki

Tosjo

Tošo

Jovkov, Jordan

Den vita svalan

Bjalata alaša

Balkan

Balkan

Hjulens sång

Pesenta na koleletata

Albena

Albena

Asie

Asie

Serafim

Serafim

En annan värld

Drug Svjat

Sjibil

Šibil

Zidarov, Nikolaj Ivanov, 1921-2007

Bojanakyrkans nakna gal. Tolkn. Per-Arne Bodin.

Ingår i: Artes. 7(1981):1, s. 62.

Orig:s tit: Slavejat na Bojanskata carkva

Åtta bulgariska berättelser. I urval o. övers. Arne Hult. 163 s. Göteborg : Stegeland, 1977.

Innehåller:

Rajčev, Georgi

Karneval [övers. fr. eng.]

Karnaval

Konstantinov, Konstantin

Dag efter dag

Den po den

Karaslavov, Georgi

Törst

Žažda

Kalčev, Kamen

Samhällets grundval

Osnovnata kletka

Vežinov, Pavel

En mörk natt ...

V edna tãrna nošt

Chajtov, Nikolaj

Provet

Izpit

Radičkov, Jordan

Januari

Januari

Lädermelonen

Koženijat päpeš

Svenskt titelregister

- Ack! Känčev
Adams sång Känčev
Advokaten Elin Pelin
Aedes Känčev
Akupunktur Dimitrova
Albena Jovkov
Aldrig Känčev
Aldrig dör det odödliga Känčev
Aldrig har jag träffat Homeros
 Känčev
Alla helgon Radičkov
Alla länderna Känčev
Alla själars dag Kadijski
Alla teleskop Känčev
Alla åker skidor Känčev
Allt Dimitrova
Allt jag vill göra för livet Vapcarov
Allt levande är på livets gata
 Känčev
Allt mer inkognito Dačeva
Allt är så naturligt Känčev
Alltid när trottoaren Känčev
Alltid över avgrunder Känčev
Allting Känčev
Allting är en fråga Känčev
Allting är på allas bekostnad
 Känčev
Amason Bagrjana
Andresjko Elin Pelin
Anförtroende från den Känčev
En annan sitter i fällan Vazov
En annan värld Jovkov
Antikrist Stanev
Antikvariatet Känčev
April Bagrjana
Ars poetica Kadijski
Asie Jovkov
Athos Vazov
Att balansera livet Känčev
Att bli tillräckligt vuxen Dačeva
Att bygga en väg Känčev
Att det är så Känčev
Att tiga är inte guld Ivanov, Boris
Av flyktiga ord Känčev
Av lera skapades människan Dalčev
Avakoum Zachov möter 07
 Guljaški
Avram Vazov
Ett avslitet blad Ivanov, Boris
Avsked Dalčev
Avsked Vapcarov

Balkan Jovkov
Ballad Vazov
En ballad om de trötta kvinnorna
 Levčev
Banéret Vazov
Barabbas bekännelser Känčev
Den barmhärtige samariten
 Levčev
Barnet och havet Dimitrova
En Basjibozuk Vazov
Batteriet på Zli Dol Vazov
Den befriade trälen Trajanov
Begeistring Känčev
Begåvning Känčev
Bergsbestigaren Känčev
Beröringar Dimitrova
Beska äpplen Känčev
Beständighet Känčev
Besök hos den sjuka Känčev
Besök i ottan Vazov
Bikupan Känčev
En bild Levčev
Bio Känčev
Bland mörk malört Känčev
Blombuketten Jončev
Blåklinten Vazov

Blåst Kănčev
Bojanafreskerna Dimitrova
Bojanakyrkans näktergal Zidarov
Bojanaundret Bagrjana
Bojtjo Ognjanov Vazov
Bokserie i grönt omslag Kănčev
Bortom Ural Radičkov
Botemedlet Vazov
Boxningsring Kadijski
Brev Ivanov, Boris
Brevet Vazov
Broschyren Vazov
Bruden Botev
Brödet och mannen Vazov
Brödförsäljerskan kastar fram brödet
Kănčev
Bröllop Kănčev
Budbärerskan Vazov
Bukoliskt Kănčev
Bulgarien Vazov
En bulgarisk krigsmarsch Vazov
En bulgariska Vazov
Bundsförvanten Vazov
Böckerna Dalčev

Caprice Kănčev
Caprice Levčev
Charons tankar Kănčev
Cirkus Dačeva
Ciss-moll Slavejkov

Dag efter dag Konstantinov
En dag skall jag ändock Kănčev
Dagmåne Levčev
Dagslända Kănčev
De börjar berätta Kănčev
De åkte alla Kănčev
Den sant syndfrie Kănčev
Den som drar Kănčev
Den som förlorat Guds nåd Kănčev
Denna flyktiga dag Kănčev
Det finns inga rosor Ivanov, Boris
Det finns inget slut Radičkov

Det finns någon i skogen Kănčev
Det finns seende Kănčev
Det gjorde så ont Dačeva
Det kan inte säkert sägas Kănčev
Det kommer inte att regna mer
Kănčev
Det är redan så säkert Kănčev
En dikt kan aldrig vara Kănčev
Diktaturen Kănčev
Diktaturens skalle minns Kănčev
Dimma Kadijski
Diogenes talar till sig själv Kănčev
Ditt liv Kănčev
Det djävulska Dalčev
Djävulskt reser sig Kănčev
Doktor Faustina Dimitrova
Doktor Sokolovs patienter Vazov
Don Juan utan stengästen Kănčev
Dopet Vazov
En droppe dagg Ivanov, Boris
Drömmar i en vindskupa Bagrjana
Drömmarna Elin Pelin
Du har gett dig av! Ivanov, Boris
Du lilla ödla, stelnad Dačeva
Du träd över avgrunden Dačev
Du är den avlägsna närheten
Kănčev
En dykande fågels vision Kănčev
Då de soliga dagarna Kănčev
Där! Vazov
Där en häst satt sin hov Kănčev
Där igår vi var Stubel
De dödas själar Jončev
Den döde poeten Kănčev

Efter en duell Kănčev
Efter en marriden natt Ivanov, Boris
Efter gårdagkvällens drickande
Kănčev
Efter regnet från valvet Kănčev
Egensinnig flykt Kănčev
Elegi Kănčev
Elindenjadalen Dončev

Enad plats Kănčev
Endast delad kärlek Kănčev
Enkelhet Kănčev
Enkelt Kănčev
Enligt Buddha Kănčev
Enligt sin evighet Kănčev
Enligt mitt timglas Kănčev
Ensam kvinna på väg Dimitrova
Ensamhet Dimitrova
Enär Solon frågade Kănčev
Epitaf Babev
Epilog Levčev
Europa Kănčev
En evig sång Kănčev
Det eviga Bagrjana
Excelsior Javorov
Exodus Kadijski

Fader och son Botev
Ett fall för Zachov Guljaški
Fabriken Vapcarov
Farbror Bozil och djävulen
Elin Pelin
Farbror Stoitjkos pilträd Elin Pelin
Farväl Botev
Farväl Kănčev
Den fattige bäraren alltid Kănčev
Den fattiges glädje Elin Pelin
Fattighushjonet Slavejkov
Filosofin och två sparvar Vazov
Filtmanteln Radičkov
Fladdermusen är hans Kănčev
Flicka Kănčev
Flickan med de blå ögonen
Bagrjana
Flisor Kadijski
Flyger morgnad Kănčev
Ett flygfä i solens öga Kănčev
Flygfält Bagrjana
Flygningar I-IV Kadijski
En fläkt av ungdom Kănčev
Ett folk i rus Vazov
Folk är som de är Kănčev

Fortfarande drömde jag en dröm
Ivanov, Boris
Fortsättning på historien Vazov
Framför stadens portar Kănčev
Framtiden Kănčev
Framtidens böcker Kănčev
Franz Kafkas mardrömmar Kănčev
Freuds vision Kănčev
Fri flykt Kănčev
Friheten att yttra sig Kănčev
Fru Nena Elin Pelin
En frusen sommar Kănčev
Från Shakespeares ande Kănčev
Från sista våningen Kănčev
Från toppen Kănčev
Frälsarens kapell Elin Pelin
Fullmånen är som cyklopens öga
Kănčev
Fyrväpplingen Gešev
En fågels död Stanev
Fårskinnspälsen Stratiev
Fästmannen Šišmanov
Förbannelse över Columbus Levčev
Föreställningen Vazov
Förhöret Vazov
Förlorad bland kortspelarna Kănčev
Den förlorade sonen Kănčev
Förlovning Kănčev
Förräderi Vazov

Den gamla läraren Kănčev
En gamla oxen Elin Pelin
Den gamle halte sjöbjörnen Kănčev
Gamling Kănčev
Genomskådande Kănčev
Glatt möte Vazov
Glödlampan är redan Kănčev
Godsstation Kadijski
Granhonung droppar på mitt hjärta
Kănčev
Graven talar Vazov
Gronde Maritza teint de sang Vazov
Gråt inte över den sista kysen

Ivanov, Boris
Ett grått rådjur Radičkov
Grävlingen Stanev
Den gröna påsen Vazov
Gud, vad det vardagliga Känčev
Gud är så högt uppe Vazov
Den gyllene medelvägen Känčev
Gyttja Kadijski
Gården vid gränsen Jovkov
Gåta Levčev
Den gåtfulla människan Levčev
Gästen Vazov

Hadji Dimiter Botev
Hadshi Dimitar Botev
Hadsji Dimitar Botev
Hadzji Dimiter Botev
Hajdukörten Levčev
Hakuins hund Känčev
En halt djävul Känčev
Halv man – halv robot Känčev
Halva livet vandrande på is Dačeva
Hamlet till Ofelia Känčev
Han, som nått det högsta Känčev
Han somnar ensam Känčev
Han såg genom ett fullt glas Känčev
Han älskar sitt öde Känčev
Han är fågelfångare Känčev
Han är inkarnerad Känčev
Han är som en stats grundare
Känčev
Hannibals ande Känčev
Havet gör ont i mig Dimitrova
Det heligaste målet Känčev
Den helige mannens Känčev
Den hemlige pärlfiskaren Känčev
Hemligt utrop av barberaren Känčev
Historien om staden Vazov
Historien om trappstegen
Smirnenski
Hjulens sång Jovkov
Hjulet Bagrjana
Hjältemod Vazov

Hjärtanas hjärta Slavejkov
Hjärtats seismograf Bagrjana
Hon tudelar sig i mig Känčev
Hopplöshetens symfoni Slavejkov
Horisonten har det bredaste Känčev
Hos pop Stavri Vazov
Hos Tjorbadzji Jurdan Vazov
Hunger I Kadijski
Hur en lekman svarar Känčev
Hur kan jag be att få Känčev
Hur stolt skulle också jag inte vara
Ivanov, Boris
Hur tröstande är det inte att veta
Dačeva
Hur varm är duvans röst Känčev
Hur ömt berör mig Känčev
Huset där jag föddes Känčev
Hymner vid människans död
Slavejkov
De hädangångna Slavejkov
Händerna Bagrjana
Hämförelse Bagrjana
Här har ni det ni begär Känčev
Här, i Norden Ivanov, Boris
Här i samma ögonblick Känčev
Här under den avlägsna Känčev
Här, varhelst det tomma Känčev
Häxornas kör Känčev
Höjden av fullkomlighet Känčev
Höst Ivanov, Boris
En höstdag på landsvägen Vazov
Höstdagjämning Känčev
Höstlig saknad Ivanov, Boris
Höstsol Känčev

I binas kalender Känčev
I Bjala Tjerkva Vazov
I dag promenerade jag Ivanov, Boris
I de fenisiska tecknens Känčev
I detta ljus Känčev
I drömmen såg jag dig
Ivanov, Boris
I elfenbenstornet Känčev

I friheten att välja Kănčev
I gryningen innan jag är Kănčev
I inspirationens ögonblick
Ivanov, Boris
I kojan Vazov
I krogen Botev
I kväll är serenaden Kănčev
I livets brokiga mottagningsrum
Kănčev
I min bokhylla Kănčev
I min värld Kănčev
I morgon Dimitrova
I natt hade jag gäster Ivanov, Boris
I sin oro för jorden Kănčev
I slutet av en sjukvårdares Kănčev
I slutet av september Kănčev
I syndernas förlåtelse Kănčev
I Verigovo Vazov
I vilket fall Kănčev
Ibland är jag säker på Dačeva
Idag Kănčev
Idag I-II Kadijski
Idag, på påskhögtiden Kănčev
Ikaros flygning Kănčev
Indisk tråd Kănčev
Inför själva bikten Kănčev
Ingen kan ersätta dig Bagrjana
Ingen talar längre Kănčev
Ingen tröja från mamma Kănčev
Innan hon somnar tänker människan
Ivanov, Bin'o
Innan jag blir yr Kănčev
Inre hav Kănčev
Insikt Bagrjana
Insikt Kănčev
Inte bara en poet törstar Kănčev
Inte i en iglo Kănčev
Intérieur Bagrjana
Intressant vore att veta varför
Ivanov, Boris
Intriger Vazov
Invančos fingrar Elin Pelin
Irrbloss Kadijski

Jag Christov
Jag Kănčev
Jag ber alltid om förlåtelse Kănčev
Jag gick ensam Kănčev
Jag går alltid dit Kănčev
Jag har inte rest något monument
Ivanov, Boris
Jag inser att det verkligen Kănčev
Jag kan inte somna Ivanov, Boris
Jag kan inte stiga upp Ivanov, Boris
Jag kommer allt närmre Kănčev
Jag kände dina mjuka fingrar
Ivanov, Boris
Jag känner mig helt utan orsak
Dačeva
Jag minns allt i presens Kănčev
Jag ser att det kommit vin Kănčev
Jag ser överväldigad Kănčev
Jag skall dricka Kănčev
Jag skulle i alla fall Kănčev
Jag skyndar aldrig iväg Kănčev
Jag tyngs av titlar Ivanov, Boris
Jag viker av från vägen Dačeva
Jag vill ensam Kănčev
Jag vill gnägga och sjunga Kănčev
Jag är bland de jordiska Kănčev
Jag är inte född Ivanov, Boris
Jag är president Kănčev
Jag är rik Ivanov, Boris
Jag är som en koltrast Kănčev
Jag är tillräckligt djärv Dačeva
Jagos monolog Kănčev
Jakthorn Kănčev
Januari Radičkov
Jona Kănčev
Jordens dragningskraft Kănčev
Jordens gemyt Kănčev
Jozo Stojanovs död Vazov
Julgranar Ivanov, Boris
Julgranen Belev
Julis stjärnor är glömda
Ivanov, Boris

Jultomten och hans barnbarn
Elin Pelin
Jämmer efter en hjärtatack Känčev
Järle Radičkov
Järnljusstaken Talev

En kamel Dimitrova
Kamelen Dimitrova
Kamp Botev
Kampen Botev
Kandov Vazov
Kandovs vankelmod växer Vazov
Kanske Ivanov, Boris
Kanske är hästskon Känčev
Karatider Chajkov
Karneval Rajčev
Kelco och kungadottern Elin Pelin
Kinesiska muren Dimitrova
Klassikerna Känčev
Klostret Vazov
Klättrare i snöfall Känčev
Koledari Slavejkov
Kolhuggaren Smirnenski
Koltjo är utom sig Vazov
Koltrastar flyger Känčev
Kom och se oss Vazov
Kommentarer Vazov
Kommer han? Vazov
Kommittén Vazov
Kompass Känčev
Konsert Vatoa
Konst Känčev
Korkad reservist Känčev
Kring en trädstam Vazov
Krutets ABC Radičkov
Kung Trajanus med getöronen
Pelitev
Kungörelse Känčev
Kvinna i skogen Känčev
Kvinnoregemente Daskalov
En kvinnosjäl Vazov
Kvällens gladiator Levčev
Kvällens pojkar Levčev

Kvällens spik Känčev
Kyrkogård Ivanov, Boris
Kyrkogården Vazov
Kyrkorna med öppna fönster
Känčev
Kåkar Dalčev
Känsla Känčev
Känslighet Pavlov
Kärlek Bagrjana
Kärlek Känčev
Kärlek-Hjältemod Vazov
Körsbärstråden på gården
Ivanov, Boris

Landstrykare Vazov
Latmasken Elin Pelin
Leende Känčev
Leendet Ivanov, Boris
Legenden om Balkan Slavejkov
Levande möte Känčev
Levande torped Känčev
Levskis galge Botev
Det lilla bokbandet Känčev
Den lilla hasselnöten Radičkov
Den lilla röda hästen Aprilov
En liten nordlig saga Radičkov
Liv i allting Kadijski
Ett liv även i livet Känčev
Livet jag ville göra till dikt Bagrjana
Livets bok Slavejkov
Ljus berusning Bagrjana
Logos har varit Känčev
Lot bakar ännu Känčev
Luften smakar redan Känčev
Långfredag Kadijski
Långt från sanningen Känčev
Långtråkigheten har gjort kanaljen
Känčev
Låt din skönhet upplysas Känčev
Låt oss arbeta Vazov
Låt oss fråga om Leonardo Känčev
Låt världen förbli Känčev
Lädermelonerna Radičkov

Lätthet Känčev
Lösningen Vazov

Madrigal Känčev
Maj Javorov
Mandelstam som levde på Känčev
Manet Känčev
Marijkas misslyckande Vazov
Markos nya bön Vazov
Marseille Bojadžiev
Med den gamla sagoberätterskans
Känčev
Med den vita pusten Känčev
Med en krage av sten Känčev
Med månstrålarna Ivanov, Boris
Med tomma fickor Känčev
Med vaket sinne Känčev
Med åskviggen i handen Känčev
Medan jag räknar mina dagar
Känčev
Medan våra själar sov Dačeva
Mellan himmel och jord Kadijski
Men jag fann dig, poesi!
Ivanov, Boris
Men rödhakarna Känčev
Meteoren sedan den inte Känčev
Michelangelo Slavejkov
Middagshetta Radičkov
Min bön Botev
Min själ Dačeva
Min stolta dubbelgångare Känčev
Min sång Bagrjana
Mina lärare frågar sig Känčev
Minne Vapcarov
Minnen av en lärobok i historia
Levčev
Minns du? Debeljanov
Minns du? Ivanov, Boris
Den misslyckades belägenhet Känčev
Mitt inre hav Känčev
Mitt kött blir allt lättare Dačeva
Monolog Bagrjana
Mor Drinov

Morgonen Vazov
Morgonens flickor Levčev
Mot norr Vazov
Mot söder Radičkov
Muntra såpbubblor Känčev
Murar Bagrjana
Murgrönan, som växer på stenen
Dačeva
Musslan Dačeva
Månfaser Dimitrova
Människan Dimitrova
Människan – himlens jämlike
Levčev
Människovår Kadijski
Människovägar Radičkov
Mässan Vazov
De mördade poeternas land Levčev
En mörk natt Vežinov
Mötet Elin Pelin
Mötet Vazov

De namnlöse krigarnes graf Vazov
Natten Vazov
Natten talar Karanovski
Natten är inte över än Vazov
Nattlig vaka Radičkov
Nattvakt Känčev
Nattvarden Känčev
Natur Känčev
Noak, en gamling Känčev
Nostalgi Ivanov, Boris
Nu säger jag inte längre ord Dačeva
Nu viftar vi Känčev
Nuet är elden Dačeva
Nunneklostret Vazov
Nyckfullhet Känčev
Ett nytt försök Vazov
En nyårstragedi Dilov
Nåd Känčev
Någon gång har det funnits ett hav här
Dačeva
Näckrosen Känčev
När en kvinna Känčev

När man skiljs från kärleken
Ivanov, Boris
När punkterade ballonger Känčev
När regnet passerat Känčev
Nästan en profetia Dimitrova

Oavbrutet Dimitrova
Obehagligt besök Vazov
Och hängande över avgrunden
Känčev
Och i stället för poeten Känčev
Och man hör skrivarens bön Känčev
Och när Ivanov, Boris
Och när skeppet Argo Känčev
Och när solen Känčev
Och om det tappas bort Känčev
Och på varje station Känčev
Och vågorna är glansen Känčev
Också evigheten är Känčev
Ognjanov sitter ordförande Vazov
Oidipus-komplexet Pavlov
Olyckan Elin Pelin
Om Dačeva
Om Dimitrova
Om Känčev
Om den tillfälligt i flykt Känčev
Om det goda, onda Ivanov, Boris
Om du är ensam Radičkov
Om hästen i natten flyr bort Känčev
Om jag alltid är Känčev
Omfamning Dimitrova
Ordbygge Dimitrova
Orden, som jag skriver Dačeva
Orden är dagsländornas Känčev
Orm Känčev
Oro Vazov
En orolig rast Vazov
De oskyldigas bal Känčev
Oväntat möte Vazov

Paris Känčev
Patrioten Botev
Paulus till korintiern Känčev

Penelope i tjugonde århundradet
Bagrjana
Persikotjuven Stanev
Plötsligt Känčev
Poesin Bagrjana
Poetens hus Kadijski
Den poetiska konsten Känčev
Polcirkeln Levčev
En polisspion år 1876 Vazov
Pollen från din tidiga vår Känčev
Porträtt av en gammal poet Kadijski
Position Levčev
Postskriptum Känčev
Preludium – spindlarna Pavlov
Prolog Levčev
Provet Chajkov
Publikanens resa Känčev
På egen jord Minčev
På Gankos Kafé Vazov
På hästens dag Känčev
På järnvägsstationen Dačeva
På krogen "Observatorium" Känčev
På musketörsheder Petrov
På natten hörde vi Känčev
På plagen Känčev
På promenad i allé Känčev
På resa mot solnedgången
Levčev
På sidenvägen Känčev
På stationsbaren Känčev
På vakt Radičkov
På väg att besöka gudfar Elin Pelin
På vägen till Damaskus Känčev
Påsk Känčev

Rada Vazov
Radas oro Vazov
Rakt ner i tomrummet Dimitrova
Rallare Radičkov
Recitation Levčev
Requiem Bagrjana
En rik svärson Kirov
Rimbaud, åter Känčev

Rimfrost Kănčev
Romans Vapcarov
Rop på hjälp Dimitrova
Ruin Kănčev
Rummet Dimitrova
Rösten Dimitrova

Sagan om klädnypan av trä
Radičkov
Sakta och ömt Levčev
Salt Dimitrova
Salt Levčev
Sambucus nigra Ivanov, Boris
Samhällets grundval Kalčev
Samkvämet i Altánovo Vazov
Sand Kadijski
Den sanna ensamheten Dimitrova
Den sanna ensamheten Kănčev
Scott Reynolds och det ouppnåliga
Stanev
Se bort Gabe
Se här Milev
Segrarna undfagnar Vazov
Seklets sång Kănčev
Selza Mladenova Elin Pelin
Sent, mycket sent Ivanov, Boris
September Kănčev
Serafim Jovkov
Serenad Kănčev
Serpentiner av hövliga Kănčev
Sfärernas musik Kănčev
Sidospår Kănčev
Silistra-Jolu Vazov
Sin tyngdkrafts fånge Dimitrova
Sjibil Jovkov
Sjukhus Kadijski
Sjukhuset Dalčev
Själén I-II Kadijski
Självbekännelse och hälsning till
elden Levčev
Självförtroende Ivanov, Boris
Självporträtt Dimitrova
Självporträtt Levčev

Självrannsakan är också Kănčev
Sken Kănčev
Skiss utan focus Ivanov, Boris
Skottet Levčev
Skriket Bagrjana
Skuggor Javorov
Skyddslösa, mjuka, oskiljaktiga
Dačeva
Skyddsängeln sa mig just Kănčev
Skönhet Kănčev
Slutet av allén Kănčev
Den slutliga hvilan Slavejkov
Slätten Kănčev
Små svenska män gör en snögubbe
Radičkov
Snart Kănčev
Snäckor i Bretagne Bagrjana
Snö Bagrjana
Snöbarn Elin Pelin
Snöstormen Vazov
Sokrates sista natt Canev
Solen är som vid lunchtid Kănčev
Solens giftermål Todorov
En solig dag skiner Kănčev
Solnedgången och brisen Dačeva
Som toppen på allt Kănčev
Sorgen är hjärtats förmörkelse
Kănčev
En sorglig jämförelse Kănčev
Spanien Vapcarov
Spårlöst utan synd Kănčev
Spärrballongen Radičkov
Spöke Kănčev
Stamsång Kănčev
Stadens societet Kănčev
Stanna, sol Gabe
En stare Kănčev
Staren Elin Pelin
Stegen bakom mig Dimitrova
Den stekta pumpan Elin Pelin
Den stilla rösten Bagrjana
Storljugaren Elin Pelin
Storm före stormen Vazov

Storm över staden Kadijski
Stormen Vazov
Stormvindar Bagrjana
Stremadalen i lågor Vazov
Strid Vazov
Stridsäppet har smak Känčev
Styrka Dimitrova
Stämning Ivanov, Boris
Stämningen på skansarna Vazov
Den svarta lådan Känčev
Svenska tändstickor Känčev
Ett svenskt fönster Radičkov
Svärfar och måg Vazov
Det synbarliga är Känčev
En synderska Petkova
Synförändring Känčev
Så ensam är jag Känčev
Så mycket tårar och smärta
Ivanov, Boris
Så mycket överflödigt Dimitrova
En sång Vapcarov
Sång av Ovidius Känčev
Sång för Garcia Lorca Levčev
Sången om blodet Slavejkov
Sångernas sång Jončev
Säcktomtar Elin Pelin
Säg, varför gråter du Botev
Söndag Känčev
Söndag Stratiev

Tajgan Radičkov
En teknik för att bena ur texter
Gospodinov
Telefon Ivanov, Boris
Tenetsen Radičkov
Tid Känčev
Tid av sand Kadijski
Tiden från ovan Känčev
Tiden har föryngrat Känčev
Tidens jury Känčev
Tidstillflykt Gospodinov
Tiggaren, som ber Känčev
Till de dödas åminnelse Elin Pelin

Till den druckne Känčev
Till henne Botev
Till kompositören Känčev
Till medmänniskan Dačeva
Till min första kärlek Botev
Till min broder Botev
Till min moder Botev
Till nästa gräsmatta Ivanov, Bin'o
Tillfället Bagrjana
Tills det behövs Känčev
Tills vi inte ser den nakna Känčev
Timjan och violen Slavejkov
Det tjugonde århundradet Dačeva
Tobak Dimov
Tomhet Känčev
Tomma ord Känčev
Tosjo Georgiev
Trafikreglerna Stratiev
Trollkarlen Trajanov
Trollkarlens hustru Christov
Trumpetaren Levčev
Trådar Kadijski
Den trånga porten Bagrjana
Trädesåker Känčev
Trädet Radičkov
Träskorna Radičkov
Trötthet Känčev
Tuppfäktning Levčev
Två floder Vazov
Två omen Vazov
Två poler Vazov
Två ögon mig följer Gabe
Det tänkande sockerröret Känčev
Törnrosbusken Radičkov
Törst Karaslavov

Under alkoholförbudet Känčev
Under lidrets tak Känčev
Under oket Vazov
Under visdomens ek Känčev
Undergången Vazov
Underhållet Ivanov, Boris
Den underliga vasen på bordet Dačeva

Underverk Känčev
Ungdom Bagrjana
Ungdom Dalčev
Ungdomsår Radičkov
Uppdrag med komplikationer Vazov
Uppkomst Känčev
Uppror Babev
Upproret Vazov
Uppvaknandet Vazov
Utan Dimitrova
Utan kärlek Dimitrova
Utforska allt Dačeva
Utlänningen Stanev
Utsikt från ett fågelbo Dačeva

Den vackra flickan med rosor på
läpparna Elin Pelin
Vad har det för betydelse Dačeva
Vad är poesi? Ivanov, Boris
Vakande dygnet runt Känčev
Vanvett Bagrjana
Var din första smekning en dröm?
Ivanov, Boris
Var och en måste bära Känčev
Var skall vi mötas Ivanov, Boris
Varför Kadijski
Vargen Baševa
Vargen Stanev
Vargnätter Stanev
Varje cell hos mig Dačeva
Varje kväll Ivanov, Boris
Varje liten vrå Känčev
Varje tagande och givande Känčev
Varm kompress Känčev
Vart och ett av mina steg Känčev
Varthän Känčev
Vattenande Känčev
Vem bryr sig om den blinda
storken Dimitrova
Verkligen Känčev
Vi Sevov
Vi Smirnski
Vi borde bege oss Känčev

Vi satt båda förvånade
Ivanov, Boris
Vi tar en drink Känčev
Vi är döva Känčev
Vid de lycksaligas ö Slavejkov
Vid livets källa Kalčev
Vikentij Vazov
Viktiga samtal Vazov
Vingar Kadijski
Vilohem och läger minns jag ej
Ivanov, Boris
Vilsenhet Ivanov, Boris
Vin Känčev
Vishet Bagrjana
Viskningar Radičkov
En vit kråka Känčev
En vit svala Ivanov, Boris
Den vita svalan Jovkov
Ett vithårigt barn Dimitrova
Våra båda ögon Känčev
Vårbrev Smirnski
Våren Vapcarov
Vårmotiv Javorov
Vägar Kadijski

Årstider Bagrjana
Åter har jag vaknat Ivanov, Boris
Åter hos Markos Vazov
Åter sjunger Orfeus Känčev

En älskvärd bekantskap Vazov
Ången Vazov
Änglarnas flykt Känčev
Ännu möts vi varje dag Känčev
Är vi alla på armlängs Känčev
Ära Känčev
Ättlingen Bagrjana
Även ensamheten är ensam Känčev
Även helheten är mer Känčev
Även om tjärnan Känčev
Även självbedrägerier Känčev

De ödsliga snövidderna Radičkov

Ögonblick Dimitrova
Öknar Dimitrova
En örfil Vazov
Övermänniskans skugga Slavejkov
Övervakad av själva solen Kănčev

Bulgariskt titelregister

- A mi se cvili i pee Kănčev
Advokat Elin Pelin
Aed Kănčev
Ako Dačeva
Ako Kănčev
Ako konjat noštem Kănčev
Ako si sam Radičkov
Akupunktura Dimitrova
Ala namerich tebe, poezio!
Ivanov, Boris
Albena Jovkov
Amazonka Bagrjana
Andreško Elin Pelin
Antichrist Stanev
Antikvarna knižarnica Kănčev
April Bagrjana
Asie Jovkov
Avakum Zachov versus 07
Guljaški
Avram Vazov
Avtoportret Dimitrova
Avtoportret Levčev
Az Christov
Az Kănčev
Az celija teža ot titli i medali
Ivanov, Boris
Az sãm dostatačno drážka Dačeva
Az sãm kato kacnal kos Kănčev
Az sãm meždu tezi zemni Kănčev
Az sãm prezident Kănčev
Az se vljubich Ivanov, Boris
Az vse ošte si pripomnjam Kănčev
Az vse pak bich bil säglasen Kănčev
- Bãdešte Kănčev
Balada za umorenite ženi Levčev
Balãt na nevinnite Kănčev
Bãlgarija Vazov
Balkan Jovkov
Baruten bukvar Radičkov
- Bašibozuk Vazov
Bašta i sin Botev
Batarejata na Zli dol Vazov
Begli dumi na edin Kănčev
Bezpokojstva Vazov
Bezpãtica Ivanov, Boris
Bezumie Bagrjana
Bezzaštiti, meki, svãrzani Dačeva
Bjala ljustovička Ivanov, Boris
Bjala čerkva Vazov
Bjala vrana Kănčev
Bludnijat sin Kănčev
Bluždaest ogãn Kadijski
Bog visoko, car daleko Vazov
Bogat sam Ivanov, Boris
Boj Vazov
Bojanski freski Dimitrova
Bojanskoto čudo Bagrjana
Bojčo Ognjanov Vazov
Bolnica Dalčev
Bolnite na doktor Sokolova Vazov
Borba Botev
Borov med mi kape Kănčev
Bože, kolko delničnoto Kănčev
Brãšljanãt, kojto raste vãrchu
kamãka Dačeva
Brošurata Vazov
Bukoliki Kănčev
Burja pred burja Vazov
Burja v grada Kadijski
Burjata Vazov
- Če e taka, instinktãt može Kănčev
Čestna musketarska Petrov
Chadži Dimitãr Botev
Chajduško bile Levčev
Chal na neudačnika Kănčev
Chamlet kãm Ofelija Kănčev
Chiži Dalčev
Chimni za smãrtta na svãrchčoveka

Slavejkov
Chirošima Kadijski
Chor na vláčhvite Känčev
Chora, ravni na nebe Levčev
Chorata, kakvito i da sa Känčev
Chubavoto momice Elin Pelin
Čiflikät kraj granicata Jovkov
Cirk Dačeva
Cis moll Slavejkov
Čovek be sätvoren ot kal Dačeva
Čoveška prolet Kadijski
Čudo Känčev
Čuvstvam se bezpričinno Dačeva
Čuvstvo Känčev
Čuždenec Stanev

Da porasneš dotolkova Dačeva
Da rabotim! Vazov
Darba Känčev
Därvo nad propastta Dačeva
Daže ot voda i mrak Känčev
Den po den Konstantinov
Diktatura Känčev
Dispanser Kadijski
Djado Božil i djavolät Elin Pelin
Djado Mraz i vnucite mu Elin Pelin
Djavolsko Dalčev
Dnes, na vräch velikden Känčev
Dnes pak se razchoždach
Ivanov, Boris
Dnes I-II Kadijski
Dnevna luna Levčev
Do moeto pärho libe Botev
Dobrijat samarjanin Levčev
Dokato dušite ni spjacha Dačeva
Dokato ne vidim Känčev
Dokogato trjabva Känčev
Don Žuan bez kamennija Känčev
Drug se chašta v klopka Vazov
Drug svjat Jovkov
Duchät v ukreplenieto Vazov
Dumite, koito piša Dačeva
Dumite sa svetäl tanc Känčev

Dušata mi Dačeva
Dušata I-II Kadijski
Dva poljusa Vazov
Dvadeseti vek Dačeva
Dve providenija Vazov
Dve reki Vazov
Dvete ni oči sa beglo Känčev

Edin špionin prez 1876 godina
Vazov
Edinno mjasto Känčev
Edna bälgarka Vazov
Edna bezpokojna počivka Vazov
Edna žena, kogato istinski zaplače
Känčev
Edna ženska duša Vazov
Edno kräštenie Vazov
Edno neprijatno poseštenie Vazov
Edno stichotvorenje Känčev
Elate ni vižte! Vazov
Elegija Känčev
Enigma Levčev
Ednodnevka Känčev
Elchata Belev
Epilog Levčev
Esen Ivanov, Boris
Esenna täga Ivanov, Boris
Esenni motivi Javorov
Esennno, predi samija izgrev Känčev
Esennno ravnodenstvie Känčev
Evropa Känčev

Färtuna Vazov

Gerojstvo Vazov
Gibel Vazov
Glad -I Kadijski
Gledam väztorgnat Känčev
Gluchi sme za pesenta Känčev
Godež Känčev
Golemi läži Elin Pelin
Gordijat mi dvojnik Känčev
Gorešto pladne Radičkov

Gost Vazov
Graždanskoto obštestvo Kănčev
Grešnica Petkova
Grobăt govori Vazov
Grobišta Vazov
Gušterče, zamrjalo Dačeva
Gvozdejat na večerta Kănčev

I da se izgubi Kănčev
I kogato Ivanov, Boris
I kogato korabăt Argo Kănčev
I kogato se visi Kănčev
I kogato slănceto Kănčev
I na svjaka stancija Kănčev
I sijajni sa ot ulov Kănčev
I vmesto poeta Kănčev
I vse pak v obărkanija Kănčev
Ide li? Vazov
Ikar za polet ot zemjata Kănčev
Ima viždane Kănčev
Interesno zašto Ivanov, Boris
Intérieur Bagrjana
Iskam sam kato lozar Kănčev
Ispanija Vapcarov
Istinskata samota e Kănčev
Istinskijat pravednik se moli Kănčev
Istorijata na edin nevăstanal Vazov
Ivančovite prăstčeta Elin Pelin
Izchod Kadijski
Izkustvo Kănčev
Izpit Chajtov
Izpit Vazov
Izstrel Levčev

Ja da pijnem Kănčev
Jabălkata na razdora Kănčev
Jamurluk Radičkov
Januari Radičkov
Jarle Radičkov
Jazovecăt Stanev
Jona Kănčev
Južna posoka Radičkov

Kăde šte se sreštmem?
Ivanov, Boris
Kădeto stăpi kon Kănčev
Kak da poiskam mălnija Kănčev
Kak topăl e glasăt Kănčev
Kakvo značenje ima Dačeva
Kal Kadijski
Kăm bližnija Dačeva
Kăm brata si Botev
Kăm vărcha Javorov
Kamila Dimitrova
Kandov Vazov
Kandovoto nedoumenie narastva
Vazov
Kapčica rosa Ivanov, Boris
Kapriz Kănčev
Kapriz Levčev
Karaul Radičkov
Karnaval Rajčev
Kărvava pesen Slavejkov
Kăsno, mnogo kăsno
Ivanov, Boris
Kăštata na poeta Kadijski
Kato vrăch na vsičko
Kelčo i carskata dăšterja Elin Pelin
Kino Kănčev
Kitajska stena Dimitrova
Klasicite Kănčev
Knigite Dalčev
Knigite na bădešteto sa Kănčev
Kogato se proštavaš s ljubovta boli
Ivanov, Boris
Kojto e izgubil Kănčev
Kojto tegli Kănčev
Kolčovi vălnenija Vazov
Koledari Slovejkov
Kolelo Bagrjana
Kolko e utešitelno da znam Dačeva
Kolko gord i az štjach da băda
Ivanov, Boris
Kolko măka i sălzi v sărceto
Ivanov, Boris
Kolko nežno me dokosva Kănčev

Komatät na bjaloto gune Vazov
Komitetät Vazov
Kompas Känčev
Konci Kadijski
Košer Känčev
Košmar Gabe
Koženijät päpeš Radičkov
Koznite Vazov
Kračestoto čovečestvo Radičkov
Kradecät na praskovi Stanev
Krasota Känčev
Kreposti Bagrjana
Krila Kadijski
Kuc djavol Känčev
Kučeto na Chakuin Känčev
Kumovi gosti Elin Pelin

Lazarica Radičkov
Logosät e bil Känčev
Legendata na Balkana Slavejkov
Lekät Vazov
Lekota Känčev
Lešničeto Radičkov
Letište Bagrjana
Ljubezen poznajnik Vazov
Ljubov Bagrjana
List otbrulen Ivanov, Boris
Livadata Vazov
Ljubov-geroizäm Vazov
Lot vse ošte mesi Känčev
Loven rog Känčev

Madrigal Känčev
Mädrost Bagrjana
Mäglä Kadijski
Maj Javorov
Majce si Botev
Majka Drinov
Malka severna saga Radičkov
Malki švedski mäže pravjat snežen
čovek Radičkov
Manastirät Vazov
Mansardni mečti Bagrjana

Märzelivec Elin Pelin
Marsilija Bojadžiev
Mäžki vremena Chajtov
Mečtatelite Elin Pelin
Meduza Kančev
Meteorät, sled kato go njama
Känčev
Meždu nebeto i zemjata Kadijski
Mida Dačeva
Migom Känčev
Mikel Ančelo Slavejkov
Milost Känčev
Misijata stava mäčna Vazov
Mladi godini Radičkov
Mladost Bagrjana
Mladost Dalčev
Moite učiteli se pitat Känčev
Mojata molitva Botev
Mojata pesen Bagrjana
Momiče Känčev
Monolog Bagrjana
Može bi Ivanov, Boris
Može bi podkovata Känčev
Muzika na sferite Känčev

Na edna räka Känčev
Na garata, v obštestvenata toaletna
Dačeva
Na gosti u pop Stavrja Vazov
Na plaža pod čadärite Känčev
Na proštavane Botev
Na räba Gabe
Na sän vidjach te Ivanov, Boris
Na sever Vazov
Na slučajno Känčev
Na zaminavane Dalčev
Nadpis Babev
Naistina Känčev
Nakäde? Känčev
Nane Stoičkovata värba Elin Pelin
Nastojäšteto e ogän, minaloto - pepel
Dačeva
Ne edin poet e žalen Känčev

Ne moga da stavam po časovnik
Ivanov, Boris
Ne moga da zaspja Ivanov, Boris
Ne može da se kaže Kānčev
Ne sām se rodil v dvorci zlatni
Ivanov, Boris
Ne sām si az prižive pametnik
napravil Ivanov, Boris
Ne te izmesti nikoj Bagrjana
Nedelja Kānčev
Nedelja Stratiev
Nej Botev
Neka bāde osvetena Kānčev
Neka tozi svjat Kānčev
Neočakivana srešta Vazov
Neštastie Elin Pelin
Neuspechite na Marijka Vazov
Nevesta Nena Elin Pelin
Nij Smirnenski
Nij viž Milev
Nikoga Kānčev
Nikoga bezsmārtnijat život Kānčev
Nikoga ne sām se sreštal Kānčev
Njakoj den vse pa šte Kānčev
Njama kraj Radičkov
Njama rozi, njama prikazni čertozi
Ivanov, Boris
No červenošijkite Kānčev
Nošta Vazov
Noštno bdenie Radičkov
Noštta govori Karanovski
Novata molitva na Marka Vazov
Novo pokušenje Vazov
Novogodišna tragedija Dilov

Obesvaneto na Vasil Levski
Botev
Obič Kānčev
Obraz Levčev
Ognjanov predsedatelstvuva Vazov
Okolo edin trup Vazov
Osnovnata kletka Kalčev
Osvobodenija rob Trajanov

Ot ducha na Šekspir Kānčev
Ot vārcha na naj-vāzvišenija izlet
Kānčev
Otbich se ot pātja Dačeva
Otide si! Ivanov, Boris
Otidocha si vsički Kānčev
Otkrovenie na prerodilija Kānčev
Otzivi Vazov

Pak u Markovi Vazov
Pariž Kānčev
Pātišta Kadijski
Patriot Botev
Pātuvajki kām zaleza Levčev
Pavel do korintjanin Kānčev
Pečena tikva Elin Pelin
Penelopa na XX vek Bagrjana
Pesen Stubel
Pesen Vapcarov
Pesen na Adam Kānčev
Pesen na Ovidij Kānčev
Pesen za Garsija Lorka Levčev
Pesenta na kolelata Jovkov
Pijanstvoto na edin narod Vazov
Pismo 2 Ivanov, Boris
Pismo 7 Ivanov, Boris
Pismo 15 Ivanov, Boris
Pismoto Vazov
Pjasāčno vreme Kadijski
Pjasāk Kadijski
Plātta mi stava vse po-leka Dačeva
Plemenna balada Kānčev
Plesnica Vazov
Po pātja za Damask Kānčev
Po žicata Jovkov
Pobeditelite ugoštavat pobedenite
Vazov
Počekaj Gabe
Počivni stancii i lageri ne pomnja
Ivanov, Boris
Počuvstvuval prāstite ti nežni
Ivanov, Boris
Pod igoto Vazov

Poddržka Ivanov, Boris
Poetiĉesko izkustvo Kānĉev
Poezijata Bagrjana
Pogled ot ptiĉe gnezdo Daĉeva
Pogrebenite soldati Vazov
Polāchat na mladostta Kānĉev
Poletāt na angelite Kānĉev
Poleti I-IV Kadijski
Poljaren krāg Levĉev
Polovin Źivot vārvjach po led
Daĉeva
Pomniš li Debeljanov
Ponjakoga sām sigurna Daĉeva
Portret na mlad pisatel Kadijski
Portret na star pisatel Kadijski
Poslanica Vazov
Poslednata nošt na Sokrat Canev
Postojanstvo Kānĉev
Postsriptum Kānĉev
Potiĉesko izkustvo Kadijski
Potomka Bagrjana
Pozicija Levĉev
Poznanie Bagrjana
Pravilata na dviŹenieto
Praznota Kānĉev
Pred ostrova na blaŹennite
Slavejkov
Predatelstvo Vazov
Predstavlenieto Vazov
Pri Bosileka Slavejkov
Pri izvora na Źivota Kalĉev
Pri svoboda na izbora Kānĉev
Priĉastie Kānĉev
Priĉudlivo Kānĉev
Prikazka za stālbata Smirnenski
Prikluĉenijata na Avakum Zachov
Guljaški
Priroda Kānĉev
Pristanala Botev
Pritĉa Kadijski
Privāranijat balon Radiĉkov
Prizrak Kānĉev
ProbuŹdane Vazov

ProdālŹenie na istorijata Vazov
ProdālŹenie ot nošta Vazov
Prokljatie za Kolumb Levĉev
Prolet Vapcarov
Prolog Levĉev
Proletno pismo Smirnenski
Proniknovenie Kānĉev
Proštalno Vapcarov
Prosto Kānĉev
Prostota Kānĉev
Pustini Dimitrova

Rācete Bagrjana
Rada Vazov
Radini vālnenija Vazov
Radostna srešta Vazov
Rakovini Bagrjana
Ralari Radiĉkov
Razpeti petāk Kadijski
Ravništeto - dlanta sās semena
Kānĉev
Razglaseno Kānĉev
Razjacnenija Vazov
Recital Levĉev
Requiem Bagrjana
Ring Kadijski
Rodna kāšta Kānĉev
Romantika Vapcarov
Ruina Kānĉev

S bjaloto duchalo Kānĉev
S lāĉite lunnī Ivanov, Boris
S mālŹnija v rāka Kānĉev
Sabukus nigra Ivanov, Boris
Saga za dārvenata štipka za prane
Sājuznikāt Vazov
Radiĉkov
Sako ot velur Stratiev
Sālza Mladenova Elin Pelin
Samoĉuvstvīe Ivanov, Boris
Samopriznanie i pozdrav kām ogānja
Levĉev
Sān li beše pārvata laska?

Ivanov, Boris
 Šaprugata na maga Christov
 Särce na särcata Slavejkov
 Sbogom Känčev
 Sedjachme dvama udiveni
 Ivanov, Boris
 Seizmograf na särceto Bagrjana
 Senki Javorov
 Šepot i šušukane Radičkov
 Septemvri Känčev
 Serafim Jovkov
 Serpantini ot zavoi Känčev
 Sezoni Bagrjana
 Šibil Jovkov
 Sijanija Känčev
 Silistra jolu Vazov
 Simfonija na beznadežnostta
 Slavejkov
 Sinčec Vazov
 Sineokata Bagrjana
 Šipkovijat chrast Radičkov
 Siromaška radost Elin Pelin
 Siva särna Radičkov
 Skäpo struva vsjaka Känčev
 Skitnik Vazov
 Skorec Känčev
 Skorecät Elin Pelin
 Skoro Känčev
 Skot Rejnolds i nepostižimoto
 Stanev
 Skrež Känčev
 Slänceto e kato po objad Känčev
 Slänčova ženitba Todorov
 Slava Känčev
 Slavejat na Bojanskata cärkva
 Zidarov
 Sled dážda ot svoda Känčev
 Sled nošt košmarna usmichva se
 zorata Ivanov, Boris
 Sled pijanstvoto mi snošti Känčev
 Slučajat Na Izidor Cankar
 Bagrjana
 Smärt Joco Stojanova Vazov

Smärtta na edna ptica Stanev
 Smut Babev
 Snežanka Elin Pelin
 Snežnata pustoš
 Snjag Bagrjana
 Snošti imach gosti
 Ivanov, Boris
 Spasova mogila Elin Pelin
 Spored Buda Känčev
 Stichii Bagrjana
 Serafim Jovkov
 Skorecat Elin Pelin
 Sled kato Solon popita Känčev
 Sol Levčev
 Spasova mogila Elin Pelin
 Spomen Vapcarov
 Spomen za edin učebnik po
 istorija Levčev
 Spored moja pjasäčen časovnik
 Känčev
 Spored svojta večnost Känčev
 Sremska dolina plamnala! Vazov
 Srešta Elin Pelin
 Srešta Vazov
 Sreštu Aton Vazov
 Starec Känčev
 Stärgotina Kadijski
 Starijat učitel Känčev
 Starijat vol Elin Pelin
 Šte bäde nežno Levčev
 Stočna gara Kadijski
 Stoletna pesen Känčev
 Štom slänčevite dni me radvat
 Känčev
 Strannata vaza na masata Dačeva
 Šumi Marica okärvavena Vazov
 Svatba Känčev
 Švedski prozorec Radičkov
 Svetlo pijanstvo Bagrjana
 Taen väzglas na bräsnar Känčev
 Tajga Radičkov
 Tajnstvenijat čovek Levčev

Taka boleše Dačeva
Tam! Vazov
Täst i zet Vazov
Tazi večer serenadata Känčev
Tážno sravnenie Känčev
Telefon Ivanov, Boris
Tenec Radičkov
Ti pomniš li? Ivanov, Boris
Tichijat glas Bagrjana
Tičinkov prašec Känčev
Tja samata v men Känčev
Tjasnata vrata Bagrjana
Tjutjun Dimov
Tlăka v Altănovu Vazov
Todor Trajanov
Toj običa svojata sădba Känčev
Toj zaspiva sam po kupola Känčev
Tolkova e veče sigurno Känčev
Tolkova sām sam Känčev
Tomčeto sās stichove e poni Känčev
Topāl kompres Känčev
Torbalanci Elin Pelin
Tošo Georgiev
Trăbač Levčev
Trăpčivi jabălki Känčev
Traurăt e zatămnenieto na sărceto
Känčev
Tuk, kădeto kafeneto Känčev
Tuk, na Sever Ivanov, Boris
Tuk v miga Känčev
Tuka pod dalečnoto Känčev
Tvojat život Känčev

U čorbadži Jurdana Vazov
Ugar Känčev
Umora Känčev
Unes Bagrjana
Usmivka Ivanov, Boris
Usmivka Känčev
Uspokoenija Slavejkov
Utrinni momičeta Levčev
Utrinnik leti sled Känčev
Utrinno poseštenie Vazov

Utrinta Vazov
Uznavaj vsičko! Dačeva

V den na konja Känčev
V dnevnik Känčev
V edna tămna nošt Vežinov
V Gankovoto kafene Vazov
V gorata ima njakoj Kančev
V izkuplenie za svojto Känčev
V kalendara na pčelite Känčev
V kolibata Vazov
V kraja na septemvri Känčev
V mehanata Botev
V mig na ozarenie Ivanov, Boris
V moja svjat Känčev
V okoto na slănceto Känčev
V šuma na babinite Känčev
Văglekopač Smirnenski
Vălčeto Baševa
Vălči nošti Stanev
Vălkăt Stanev
Vastanie Vazov
Vătreshno more Känčev
Văv Verigovo Vazov
Văzchod Känčev
Važni razgovori Vazov
Văztorg Känčev
Veče kazvam samo slovo Dačeva
Veče njama da vali Känčev
Veče văzduchăt sladni Känčev
Večeren gladiator Levčev
Večerni momčeta Levčev
Večna pesen Känčev
Večnata Bagrjana
Velikden Känčev
Vetrovito vreme Känčev
Vidnoto Känčev
Vik Bagrjana
Vikentij Vazov
Vinagi otivam tam Känčev
Vinagi pri preminavane Känčev
Vinagi za oproštenie se molja
Känčev

Vino Kănčev
Višnite v dvora Ivanov, Boris
Viždam, če pod dānoto Kănčev
Vjara Vapcarov
Voden duch Kănčev
Vodna lilija Kănčev
Vojniška žena Daskalov
Volen polet Kănčev
Vrāch na sāvāršenstvoto Kănčev
Vreme Kănčev
Vreme razdelno Dončev
Vremeto otgore Kănčev
Vremeubežište Gospdinov
Vse ošte te sānuvach v sānja si
Ivanov, Boris
Vse po-blizo sviva se Kănčev
Vse po-inkognito Dačeva
Vsički sa na ski sās Kănčev
Vsičkite dāržavi Kănčev
Vsičkite svetiteli Radičkov
Vsičko Kănčev
Vsjaka kletka u men e nečija plāt
Dačeva
Vsjaka večer Ivanov, Boris

Vsjako vzemane i davane Kănčev
Vzrivna zona Kadijski

Za dobroto, zloto i za ošte hešto
Ivanov, Boris
Zadušnica Elin Pelin
Zadušnica Kadijski
Zalezāt i brizāt Dačeva
Zašto Kadijski
Zavod Vapcarov
Žažda Karaslavov
Zelenata kesija Vazov
Železnijat svetilnik Talev
Zemen ujut Kănčev
Zemjata na ubitite poeti Levčev
Žena v gorata Kănčev
Ženskijat metoch Vazov
Život vāv vsičko Kadijski
Života, kojto iskach da bāde
poema Bagrjana
Zmija Kănčev
Znameto Vazov
Zritelna promjana Kănčev

Översättarregister

Sigurd Agrell	De båda bröderna (Anonym) Den missunnsamme läkaren
(Anonym)	Vedsammlaren, katten, hunden och fisken (Anonym)
	Anderberg, Bengt (fr. ty.) Stratiev
Gun Bergman	Bagrjana
Per-Arne Bodin	Bagrjana Dimitrova Stanev Zidarov
Tzveta Botcheva	Kănčev
Kristian Carlsson	Dačeva
Maja Caserman	Čejkovska
Bo Cavefors	Andreevski, C. Milić Todorovski
Peter Curman	Belev Gabe Levčev Petkova Sevov
Carin Davidsson	Bagrjana Stanev
Birgitta Englund	Chajtov Dimov Talev
Birgitta Englund Dimitrova	Petrov

Åsa Ericsson	Kadijski
Severina Filipova	Dačeva
Marianne Gerland-Ekeröth (fr. eng.)	Kalčev
Carl Fredrik Gildea	Canev
Sven Gustavsson	Ivanov, Boris
Roger Gyllin	Dalčev Dimitrova Dončev Kalčev Levčev Milev
Anders Hallengren	Pelitev
Axel Hallonlöv	Vazov
Sören Hellström	Daskalov
Ulla Hornborg (fr. ty.)	Aprilov
Arne Hult	Chajtov Elin Pelin Kalčev Karaslavov Konstantinov Radičkov Rajčev Stanev Vežinov
Roy Isaksson (fr. eng.)	Ivanov, Bin'o Pavlov
Elena Ivanova	Kadijski
Rade Ivanovski	Janevski Koneski Racin

Alfred Jensen	Šopov Botev Gjuro och falcken (Anonym) Gossens begäran (Anonym) Helge Peter (Anonym) I val och kval (Anonym) Javorov Jončev Samodivornas skog (Anonym) Sjumi maritsa (Anonym) Slavejkov Todorov Vazov
Ann Jäderlund	Čejkovska
Sven Karlsson	Andreevski, P. Boškovski, Jozo Čingo Drakul Georgievski, T. Hadhi-Panzova Ivanov Janevski Jovanovski Kostov Maleski Nedelkovski Pavlovski, B. Popov Širilov Solev Višinski
Elfred Kumm	Botev Debeljanov Smirnenski Vapcarov Vazov
Johannes Lindberg (fr. esperanto)	Šišmanov

Sven Lindholm	Vapcarov
Magnus Lindman	Stefanovski
Carl Lokrantz	Jovkov
Julius Lundahl (L) (fr. ry.)	Hvarför hulda Angelina (Anonym)
Bo Lundgren	Ivanov, Boris Vazov Vežinov
Göran Lundström	Elin Pelin Georgiev Jovkov Vazov
Jon Milos	Andonovski Andreevski, C. Andreevski, P. Arbuljevska Bakevski Boškovski, Jozo Boškovski, Petar T. Buzarovska Čalovska Čapovski Čejkovska Čulakova Cvetanovski Cvetkovski, B. Cvetkovski, R. Dabeski Danilovski Dimovski Dirjan Drakul Gilevski Guzel Hristova-Jocić Ivanovski Jačev Jakimovski

	Janevski
	Kletnikov
	Koneski
	Koteski
	Ķulakova
	Lindro
	Matevski
	Mihailova-Bosnakovska
	Nedelkovski
	Pavlovski, B.
	Pavlovski, J.
	Pavlovski, R.
	Petrovski
	Popovski
	Rendžov
	Siljan
	Siljanovski
	Smilevski
	Šopov
	Stojčevski
	Strezovski
	Todorovski
	Uroševik
	Vangelov
	Vasilevski
Nn. (fr. esperanto)	Gešev
Martin Nag	Vapcarov
Lars-Inge Nilsson	Gospodinov
	Vatova
Nils Åke Nilsson	Dimitrova
	Kirov
Åke Ohlmarsk	Slaviska sagor
Kjell Rehnström (fr. eng.)	Guljaški
Sten Rein	Elin Pelin
Ulla Roseen	Belev

	Dačeva Dimitrova Gabe Levčev Petkova Radičkov Sevov Stratiev Vatov
Bernt Rosengren	Andreevski, C. Ivanovski Matevski
Hanna Sandborgh	Gospodinov
Jasenko Selimovic	Dukovski
Emma Silfverstolpe	Vazov
Mile Stankovski	Georgievski, N.
Miodrag Stankovski	Dimkovska
Hannes Sköld	Babev Bojadžiev Botev Christov Drinov Gabe Javorov Karanovski Stubel Trajanov
Ulla Strumpel	Kănčev
Lasse Söderberg	Popovski
Per Arne Tjäder	Dukovski
Eva Wichman (fr. eng.)	Smirnenski

Eva Åkerberg

Dačeva
Stanev

Stefka o. Leif Öhman

Känčev